



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Rozeslána dne 7. října 2008

Cena Kč 87,-

O B S A H:

65. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou týkající se implementace Programu švýcarsko-české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie
 66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv ve vztazích mezi Českou republikou a Iráckou republikou
-

65

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 2007 byla v Bernu podepsána Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou týkající se implementace Programu švýcarsko-české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie.

Dohoda se na základě svého článku 11 odst. 5 předběžně prováděla ode dne podpisu a vstoupila v platnost na základě téhož ustanovení dne 3. března 2008.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

CONCERNING

**THE IMPLEMENTATION OF THE SWISS-CZECH
COOPERATION PROGRAMME TO REDUCE
ECONOMIC AND SOCIAL DISPARITIES WITHIN
THE ENLARGED EUROPEAN UNION**

PŘEKLAD

RÁMCOVÁ DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

ŠVÝCARSKOU FEDERÁLNÍ RADOU

týkající se

IMPLEMENTACE PROGRAMU ŠVÝCARSKO -
- ČESKÉ SPOLUPRÁCE NA SNÍŽENÍ
HOSPODÁŘSKÝCH A SOCIÁLNÍCH ROZDÍLŮ
V RÁMCI ROZŠÍŘENÉ EVROPSKÉ UNIE

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC (hereinafter referred to as "The Czech Republic")

AND

THE SWISS FEDERAL COUNCIL (hereinafter referred to as "Switzerland")

hereinafter collectively referred to as "the Parties",

- AWARE of the importance of the enlargement of the European Union (EU) for the stability and prosperity in Europe;
- NOTING the solidarity of Switzerland with the endeavours of the EU to reduce economic and social disparities within the EU;
- BUILDING upon the successful cooperation between the two countries during the Czech Republic's transition process leading to its accession to the EU;
- HAVING regard to the friendly relations between the two countries;
- DESIROUS of strengthening these relations and the fruitful cooperation between the two countries;
- INTENDING to promote further the social and economic development in the Czech Republic;
- IN VIEW of the fact that the Swiss Federal Council has expressed, in a Memorandum of Understanding with the European Community of 27 February 2006, the intention that Switzerland shall contribute up to 1'000'000'000 CHF (one billion CHF) to reduce economic and social disparities within the enlarged EU (hereinafter referred to as "Memorandum of Understanding");

have agreed as follows:

Article 1 – Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- "Contribution" means the non-reimbursable financial contribution granted by Switzerland under this Agreement;
- "Project" means a specific project or programme or other joint activities in the framework of this Agreement. A programme consists of component projects linked by a common theme or shared objectives;
- "Commitment" means the allocation of a certain amount of the Contribution to a Project agreed upon by the Parties;
- "Project Agreement" means an agreement between the Parties and, if need be, additional contracting parties, on the implementation of a Project agreed upon by the Parties;
- "National Coordination Unit" (NCU) means the Czech unit in charge of the coordination of the Swiss-Czech Cooperation Programme;

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY (dále jen „Česká republika“)

A

ŠVÝCARSKÁ FEDERÁLNÍ RADA (dále jen „Švýcarsko“)

dále společně jako „Strany“,

- VĚDOMY SI důležitosti rozšiřování Evropské unie (EU) pro stabilitu a prosperitu v Evropě;
- DBAJÍCE NA solidaritu Švýcarska s úsilím EU snížit hospodářské a sociální rozdíly v rámci EU;
- STAVĚJÍCE NA úspěšné spolupráci mezi oběma zeměmi během transformačního procesu České republiky, vedoucího k jejímu vstupu do EU;
- S OHLEDEM NA přátelské vztahy mezi oběma zeměmi;
- S PŘÁNÍM posílit tyto vztahy a plodnou spolupráci mezi těmito dvěma státy;
- S CÍLEM nadále podporovat sociální a hospodářský rozvoj České republiky;
- S OHLEDEM NA fakt, že Švýcarská federální rada vyjádřila v Memorandu o porozumění s Evropským společenstvím ze dne 27. února 2006 záměr, že Švýcarsko přispěje částkou až 1.000.000.000,- CHF (jedna miliarda CHF) ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené EU (dále jen „Memorandum o porozumění“);

se dohodly takto:

Článek 1 – Definice

Pro účely této Dohody, nevyplývá-li z kontextu jinak:

- „Příspěvek“ znamená nevratný finanční příspěvek poskytnutý Švýcarskem na základě této Dohody;
- „Projekt“ znamená konkrétní projekt nebo program nebo jiné společné aktivity v rámci této Dohody. Program se skládá z dílčích projektů spojených společným tématem nebo sdílenými cíli;
- „Závazek“ znamená alokaci určité výše Příspěvku na Projekt dohodnuté Stranami;
- „Dohoda o projektu“ znamená dohodu mezi Stranami, a pokud potřeba, dalšími smluvními stranami, o implementaci Projektu dohodnutého Stranami;
- „Národní koordinační jednotka“ (NKJ) znamená českou jednotku pověřenou koordinací Programu švýcarsko-české spolupráce;

- "Intermediate Body" means any legal public or private entity which acts under the responsibility of the NCU or which carries out duties on behalf of the NCU with regard to Executing Agencies implementing Projects;
- "Executing Agency" means any public authority, any public or private corporation as well as any organization recognized by the Parties and mandated to implement a specific Project financed under this Agreement;
- "Implementation Agreement" means an agreement between the NCU and/or the Intermediate Body and the Executing Agency for the implementation of the Project;
- "Block Grant" means a fund set up for a clearly defined purpose, providing assistance to organizations or institutions, facilitating a cost-effective administration mainly in programmes with many small projects;
- "Project Preparation Facility" means the Facility providing financial support for the preparation of the Final Project Proposals;
- "Technical Assistance Fund" means the Fund for the financing of tasks performed by the Czech authorities additionally and exclusively for the implementation of the Contribution;
- "Scholarship Fund" means the Fund for the financing of scholarships for Czech students and researchers admitted at higher education and research institutions in Switzerland.

Article 2 - Objectives

1. The Parties shall promote the reduction of economic and social disparities within the enlarged EU through Projects mutually agreed upon between the Parties and in line with the Memorandum of Understanding and the Conceptual Framework for the Swiss-Czech Cooperation Programme as outlined in Annex 1 of this Agreement.
2. The objective of this Agreement is to establish a framework of rules and procedures for the planning and implementation of the cooperation between the Parties.

Article 3 - Amount of the Contribution

1. Switzerland agrees to grant a non-reimbursable Contribution towards the reduction of economic and social disparities within the enlarged EU of up to CHF 109,780 million (one hundred nine million and seven hundred eighty thousand Swiss Francs) to the Czech Republic for a Commitment period of five years and a disbursement period of ten years, starting from the approval date of the Contribution by the Swiss Parliament, which is 14 June 2007.
2. Switzerland shall accept submissions of Final Project Proposals according to Annex 2, Chapter 2 for Commitment of funds until two months before the end of the Commitment period.

- „Zprostředkující subjekt“ znamená jakoukoli veřejnou nebo soukromou právnickou osobu, která jedná z pověření NKJ nebo která vykonává povinnosti jménem NKJ vůči Prováděcím agenturám implementujícím Projekty;
- „Prováděcí agentura“ znamená jakýkoli úřad veřejné správy, jakoukoli veřejnou nebo soukromou společnost, jakož i jakoukoli organizaci uznanou Stranami a pověřenou implementací konkrétního Projektu financovaného na základě této Dohody;
- „Dohoda o implementaci“ znamená dohodu mezi NKJ a/nebo Zprostředkujícím subjektem a Prováděcí agenturou o implementaci Projektů;
- „Blokový grant“ znamená fond zřízený pro jasně vymezený účel, poskytující pomoc organizacím nebo institucím, usnadňující rentabilní správu zejména u programů s mnoha malými projekty;
- „Fond na přípravu projektů“ znamená Fond poskytující finanční podporu na přípravu konečných návrhů projektů;
- „Fond technické asistence“ znamená Fond na financování úkolů vykonávaných českými úřady navíc a výhradně při realizaci Příspěvků;
- „Fond na stipendia“ znamená Fond na financování stipendií pro české studenty a badatele přijaté k vyššímu stupni vzdělávání a umístěné u výzkumných institucí ve Švýcarsku.

Článek 2 – Cíle

1. Strany budou podporovat snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené EU prostřednictvím Projektů, na kterých se Strany vzájemně dohodly, a v souladu s Memorandem o porozumění a Koncepčním rámcem pro Program švýcarsko-české spolupráce, jak navrženo v Příloze 1 této Dohody.
2. Cílem této Dohody je vytvořit rámec pro pravidla a postupy při plánování a realizaci spolupráce mezi Stranami.

Článek 3 – Výše příspěvku

1. Švýcarsko souhlasí s tím, že na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené EU poskytne České republice nevratný Příspěvek až 109 780 milionů CHF (jedno sto devět milionů sedm set osmdesát tisíc švýcarských franků) na období závazku v délce pěti let a období proplácení v délce deseti let, počínaje dnem schválení Příspěvků švýcarským parlamentem, tedy 14. červnem 2007.
2. Švýcarsko bude přijímat Konečné návrhy projektů podle Přílohy 2, Kapitoly 2 pro Závazek financování do doby dvou měsíců před datem ukončení období závazku.

3. Funds not committed during the Commitment period shall not be available anymore for the Swiss-Czech Cooperation Programme.

Article 4 - Scope

The dispositions of this Agreement shall apply to national and trans-national Projects financed by Switzerland or co-financed by Switzerland with multilateral institutions and other donors, executed by an Executing Agency, mutually agreed upon by the Parties.

Article 5 – Utilization of the Contribution

1. The Contribution shall be used for the financing of Projects and can take any of the following forms:

- a) Financial assistance including grants, credit lines, guarantee schemes, equity participations, loans and technical assistance
- b) Block Grants
- c) Project Preparation Facility
- d) Technical Assistance Fund
- e) Scholarships.

2. The Contribution shall be used in line with the objectives, principles, strategies, geographic and thematic focus as outlined in the Conceptual Framework in Annex 1.

3. 5% of the Contribution shall be used by Switzerland for its administration of this Agreement. This includes, inter alia, expenses for staff and consultants, administrative infrastructure, missions, monitoring and evaluation.

4. The Contribution, in the form of grants, may not exceed 60% of the total eligible costs of the Project, except in the case of Projects receiving additional financing in the form of budget allocations from national, regional or local authorities, in which case the Contribution may not exceed 85% of the total eligible costs. Institution-building and technical assistance Projects, Projects implemented by non-governmental organisations as well as financial assistance benefiting the private sector (credit lines, guarantees, equity and debt participations) may be fully financed by the Contribution.

5. The following costs shall not be eligible for grant support: expenditures incurred before the signing of the respective Project Agreement by all parties, interests on debt, the purchase of real estate, staff costs of the Czech Government and recoverable value added tax as specified in Article 7 of this Agreement.

Article 6 - Coordination and Procedures

1. To make sure that Projects have the greatest possible impact and in order to avoid duplication and overlapping with projects financed through means of structural and/or cohesion funding as well as by any other funding source, the Parties shall assure an effective coordination and share any information needed to that end.

3. Prostředky, které nebyly přiděleny v průběhu období závazku, nebudou již pro Program švýcarsko-české spolupráce dále k dispozici.

Článek 4 – Rozsah

Ustanovení této Dohody se týkají národních a nadnárodních Projektů financovaných Švýcarskem nebo spolu-financovaných Švýcarskem spolu s multilaterálními institucemi a jinými dárci, realizovaných Prováděcí agenturou, na nichž se Strany vzájemně dohodly.

Článek 5 – Použití Příspěvku

1. Příspěvek bude použit na financování Projektů a může mít jednu z těchto forem:

- a) Finanční pomoc zahrnující granty, čerpání finančních úvěrů, systémy záruk, podíly na majetku, půjčky a technickou asistenci
- b) Blokované granty
- c) Fond na přípravu projektů
- d) Fond technické asistence
- e) Fond na stipendia.

2. Příspěvek bude použit v souladu s cíli, principy, strategiemi a geografickým a tématickým zaměřením popsaným v Koncepčním rámci v Příloze 1.

3. 5 % z Příspěvku bude použito Švýcarskem na jeho administrativní výdaje spojené s touto Dohodou. Ty zahrnují, mimo jiné, výdaje na pracovníky a konzultanty, administrativní infrastrukturu, mise, monitorování a hodnocení.

4. Příspěvek ve formě grantů nesmí být vyšší než 60 % celkových oprávněných nákladů Projektů, s výjimkou Projektů, které obdrží dodatečné financování z rozpočtu národních, regionálních či místních orgánů, v takovém případě nesmí být Příspěvek vyšší než 85 % celkových oprávněných nákladů. Projekty zaměřené na budování institucí, projekty technické asistence, Projekty realizované nevládními organizacemi, jakož i finanční podpora ve prospěch soukromého sektoru (čerpání finančních úvěrů, záruky, podíly na majetku a úvěru) lze plně financovat z Příspěvku.

5. Následující náklady nebudou oprávněnými náklady pro grantovou podporu: výdaje vynaložené před podepsáním dané Dohody o projektu všemi stranami, úroky z úvěrů, nákup nemovitostí, mzdové náklady české vlády a vratná daň z přidané hodnoty, jak je uvedeno v Článku 7 této Dohody.

Článek 6 – Koordinace a postupy

1. Aby byla zajištěna co největší možná efektivita Projektů a aby bylo zamezeno duplicitě a překrývání s projekty financovanými ze strukturálních fondů a/nebo kohezního fondu nebo z jiných zdrojů financování, Strany musí zajistit efektivní spolupráci a sdílení informací potřebných k dosažení tohoto cíle.

2. All the correspondence exchanged between the Parties, including reports and Project documents, shall be drafted in English.
3. As a general rule, each Project shall be subject to a Project Agreement, which shall set out the terms and conditions of grant assistance as well as the roles and responsibilities of the contracting parties.
4. The Czech Republic is responsible for the identification of Projects to be financed by the Contribution. Switzerland can offer the Czech Republic proposals to finance Projects, including Projects of multilateral, national or trans-national institutions. The rules and procedures for the selection and implementation of Projects are defined in Annex 2 and for Block Grants, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund in Annex 3.
5. All Projects shall be supported by the Czech Republic and approved by Switzerland. The Parties attach high importance to the monitoring, the evaluation and the audit of Projects and of the Swiss-Czech Cooperation Programme as stipulated in Annex 2. Switzerland, or any mandated third party acting on its behalf, is entitled to visit, monitor, review, audit and evaluate all activities and procedures related to the implementation of the Projects financed by the Contribution, as deemed appropriate by Switzerland. The Czech Republic shall provide all requested or useful information and shall take or cause to be taken all actions allowing the successful realisation of such mandates.
6. Upon entry into force of this Agreement, the Czech Republic shall open a separate bank account at the National Bank of the Czech Republic in which the funds received from the Swiss Contribution shall be deposited. The Swiss administration costs referred to in Article 5, Paragraph 3 of this Agreement shall not be managed through this account. The accumulated net interest shall be yearly reported to Switzerland.
7. Payment procedures are outlined in Annex 2, Chapter 4 of this Agreement.

Article 7 - Value Added Tax and other Taxes and Charges

1. Value added tax (VAT) shall be considered eligible expenditure only if it is genuinely and definitively borne by the Executing Agency. VAT which is recoverable, by whatever means, shall not be considered eligible even if it is not actually recovered by the Executing Agency or by the final recipient.
2. Other levies, taxes or charges, in particular direct taxes and social security contributions on salaries and wages, shall constitute eligible expenditure only if they are genuinely and definitively borne by the Executing Agency.

Article 8 - Annual Meetings and Reporting

1. In order to ensure effective implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme, the Parties agree to hold annual meetings. The first meeting shall be held no later than one year after the beginning of the application of this Agreement.

2. Veškerá korespondence mezi Stranami včetně zpráv a dokumentace týkající se Projektů musí být vyhotovena v anglickém jazyce.

3. Obecným pravidlem je, že každý Projekt podléhá Dohodě o projektu, která stanoví podmínky grantové pomoci, jakož i úkoly a zodpovědnosti smluvních stran.

4. Česká republika odpovídá za identifikaci projektů, které budou financovány z Příspěvků. Švýcarsko může České republice nabídnout návrhy na financování Projektů včetně Projektů multilaterálních, národních či nadnárodních institucí. Pravidla a postupy pro výběr a implementaci projektů jsou vymezené v Příloze 2, pro Blokované granty, Fond na přípravu projektů, Fond technické asistence a Fond na stipendia v Příloze 3.

5. Vybrané Projekty budou podpořeny Českou republikou a schváleny Švýcarskem. Strany přikládají velký význam monitorování, evaluaci a auditu Projektů a Programu švýcarsko-české spolupráce, jak je stanoveno v Příloze 2. Švýcarsko, nebo jakákoli jiná pověřená třetí strana jednající jeho jménem, má právo podle svého uvážení navštěvovat, monitorovat, přezkoumávat, kontrolovat/provádět audit a vyhodnocovat veškeré činnosti a postupy týkající se realizace Projektů financovaných z Příspěvků. Česká republika poskytne veškeré vyžádané nebo užitečné informace a učiní resp. zajistí, aby byla učiněna veškerá opatření umožňující úspěšnou realizaci takovýchto pověření.

6. Poté, co tato Dohoda vstoupí v platnost, zřídí Česká republika zvláštní bankovní účet v České národní bance, na nějž budou uloženy prostředky získané ze švýcarského Příspěvku. Švýcarské administrativní náklady na základě Článku 5, Odstavce 3 této Dohody nebudou spravovány prostřednictvím tohoto účtu. Akumulovaný čistý úrok bude každoročně vykazován Švýcarsku.

7. Platební postupy jsou popsány v Příloze 2, Kapitole 4 této Dohody.

Článek 7 – Daň z přidané hodnoty a jiné daně a poplatky

1. Daň z přidané hodnoty (DPH) bude považována za oprávněný výdaj pouze tehdy, kdy ji skutečně a s konečnou platností nese Prováděcí agentura. DPH, která je vratná jakýmkoli způsobem, se nepovažuje za oprávněný výdaj dokonce ani v případě, kdy nebude skutečně vrácena Prováděcí agentuře nebo konečnému příjemci.

2. Jiné odvody, daně či poplatky, zejména přímé daně a příspěvky na sociální zabezpečení odváděné z mezd a platů, budou představovat oprávněné výdaje pouze v případě, kdy jsou skutečně a s konečnou platností neseny Prováděcí agenturou.

Článek 8 – Výroční zasedání a předkládání zpráv

1. Pro zajištění účinné implementace Programu švýcarsko-české spolupráce se Strany dohodly, že budou pořádat výroční zasedání. První zasedání se bude konat nejpozději jeden rok od začátku platnosti této Dohody.

2. The Czech Republic shall organize the meetings in cooperation with Switzerland. The NCU shall present one month before the meetings an annual report. Its content shall include but not be limited to the issues listed in Annex 2.

3. Upon the final disbursement under this Agreement, the Czech Republic shall submit to Switzerland a final report assessing the accomplishment of the objective of this Agreement and a final financial statement on the use of the Contribution, based on the financial audits of the Projects.

Article 9 - Competent Authorities

1. The Czech Republic has authorized the Ministry of Finance to act on its behalf as the NCU for the Swiss-Czech Cooperation Programme. The NCU shall have the overall responsibility for the management of the Contribution in the Czech Republic, including the responsibility for financial control and audit.

2. Switzerland has authorized:

the Federal Department of Foreign Affairs, acting through the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)

and

the Federal Department of Economic Affairs, acting through the State Secretariat for Economic Affairs (SECO)

to act on its behalf for the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme.

Projects are assigned to one or the other institution according to their respective fields of competence.

3. The Swiss Embassy shall act as the contact point for the NCU with regard to official information referring to the Contribution. Day-to-day communication between the competent authorities may be maintained directly.

Article 10 – Common Concern

The Parties share a common concern in the fight against corruption, which jeopardises good governance and the proper use of resources needed for development, and, in addition, endangers fair and open competition based upon price and quality. They declare, therefore, their intention of combining their efforts to fight corruption and, in particular, declare that any offer, gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever, made to whomsoever, directly or indirectly, with a view to being awarded a mandate or contract within the framework of this Agreement, or during its execution, will be construed as an illegal act or corrupt practice. Any act of this kind constitutes sufficient grounds to justify termination or annulment of this Agreement, the respective Project Agreement, the procurement or resulting award, or for taking any other corrective measure laid down by applicable law.

2. Zasedání bude organizovat Česká republika ve spolupráci se Švýcarskem. NKJ předloží jeden měsíc před konáním zasedání výroční zprávu. Obsah výroční zprávy bude zahrnovat náležitosti uvedené v Příloze 2, ale neměl by být omezen pouze na ně.

3. Po závěrečném vyplacení prostředků, na základě této Dohody, musí Česká republika předložit Švýcarsku závěrečnou zprávu, v níž zhodnotí dosažení cíle této Dohody a konečnou účetní závěrku týkající se využití Příspěvků, vypracovanou na základě finančních auditů Projektů.

Článek 9 – Odpovědné orgány

1. Česká republika pověřila Ministerstvo financí, aby jednalo jejím jménem jako NKJ pro Program švýcarsko-české spolupráce. NKJ celkově odpovídá za management Příspěvků v České republice, což zahrnuje i finanční kontrolu a audit.

2. Švýcarsko pověřilo:

Federální ministerstvo zahraničních věcí, jednající prostřednictvím Švýcarské agentury pro rozvoj a spolupráci (SDC)

a

Federální ministerstvo hospodářských věcí, jednající prostřednictvím Státní kanceláře pro hospodářské záležitosti (SECO),

aby jednaly jeho jménem při implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce.

Projekty jsou přidělovány jedné či druhé instituci v závislosti na jejich poli působnosti.

3. Švýcarské velvyslanectví bude působit jako kontaktní místo pro NKJ v případě oficiálních informací týkajících se Příspěvků. Každodenní komunikace mezi kompetentními orgány může být zajištěna přímo.

Článek 10 – Společný zájem

Strany sdílejí společný zájem v oblasti boje proti korupci, která ohrožuje principy dobré správy a řádné využívání zdrojů, a navíc ohrožuje poctivou a otevřenou soutěž založenou na ceně a kvalitě. Proto prohlašují záměr spojit své úsilí při potírání korupce, a především prohlašují, že jakákoli nabídka, dar, platba, odměna nebo výhoda jakéhokoli druhu, učiněná přímo nebo nepřímo komukoli s cílem získat pověření nebo zakázku v rámci této Dohody nebo při jejím výkonu, bude chápáno jako protiprávní jednání nebo korupční praxe. Jakékoli jednání tohoto druhu zakládá dostatečný důvod opravňující k ukončení nebo prohlášení za neplatnou této Dohody, příslušné Dohody o projektu, výběrového řízení nebo následné zakázky nebo pro přijetí jakéhokoli nápravného opatření na základě příslušného práva.

Article 11 - Final Provisions

1. Annexes 1, 2 and 3 shall form an integral part of this Agreement.
2. Any dispute which may result from the application of this Agreement shall be resolved by diplomatic means.
3. Any amendment to this Agreement shall be made in writing with the mutual agreement of the Parties and according to their respective procedures. Any amendment to the Annexes 1, 2 and 3 of this Agreement shall be made in writing with the mutual agreement of the competent authorities mentioned in Article 9.
4. This Agreement can be terminated at any time by one of the Parties upon a six-month prior written notice. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to apply to the Project Agreements concluded before the termination of this Agreement. The Parties shall decide by mutual agreement any other consequences of the termination.
5. This Agreement shall enter into force on the date of the notification confirming the completion by both Parties of their respective approval procedures. The Agreement covers a Commitment period of five years and a disbursement period of ten years. It applies until the final report by the Czech Republic assessing the accomplishment of the objective of this Agreement is submitted according to Article 8 Paragraph 3. The Commitment period shall start according to Article 3 Paragraph 1. In the case that the Commitment period starts before the entry into force of this Agreement, the Parties shall apply this Agreement provisionally starting on the day of its signing.

Článek 11 – Závěrečná ustanovení

1. Přílohy 1, 2 a 3 tvoří nedílnou součást této Dohody.
2. Jakékoliv spory, které mohou vzniknout při realizaci této Dohody budou řešeny diplomatickou cestou.
3. Jakákoliv změna k této Dohodě musí být učiněna písemně na základě vzájemné dohody Stran a v souladu s jejich příslušnými postupy. Jakákoliv změna Příloh 1, 2 a 3 této Dohody bude učiněna písemně na základě vzájemné dohody odpovědných orgánů uvedených v Článku 9.
4. Tato Dohoda může být vypovězena kdykoliv jednou ze Stran na základě písemné výpovědi se šestiměsíční výpovědní lhůtou. V takovém případě ustanovení této Dohody budou nadále platit pro Dohody o projektu uzavřené před ukončením této Dohody. O jakýchkoli jiných důsledcích ukončení Dohody rozhodnou Strany na základě vzájemné dohody.
5. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem notifikace potvrzující ukončení příslušných schvalovacích postupů obou Stran. Tato Dohoda zahrnuje období závazku v délce pěti let a období pro vyplácení v délce deseti let. Dohoda zůstává v účinnosti, dokud nebude podle Článku 8, Odstavce 3 Českou republikou předložena závěrečná zpráva hodnotící dosažení cíle této Dohody. Období závazku začíná v souladu s Článkem 3, Odstavcem 1. V případě, že období závazku začne dříve, než tato Dohoda vstoupí v platnost, Strany budou tuto Dohodu aplikovat provizorně, a to počínaje dnem jejího podpisu.

Signed at Berne on 20 December 2007, in two authentic copies in the English language.

For the Government of
the Czech Republic

For the Swiss
Federal Council

Helena Bambasová
Deputy Minister
Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic

Micheline Calmy-Rey
President
of the Swiss Confederation

Doris Leuthard
Federal Councillor
of the Swiss Confederation

Podepsáno v Bernu dne 20. prosince 2007, ve dvou originálech v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Helena Bambasová
Náměstkyně
ministra zahraničních věcí
České republiky

Za Švýcarskou federální radu

Micheline Calmy-Rey
Prezidentka
Švýcarské konfederace

Doris Leuthard
Členka Spolkové rady
Švýcarské konfederace

Annex 1: Conceptual Framework of the Swiss-Czech Cooperation Programme

The Conceptual Framework is an integral part of the Framework Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme. The Conceptual Framework defines objectives, principles, strategies, geographic and thematic focus as well as indicative financial allocations.

1. Objectives

The Swiss-Czech Cooperation Programme pursues two objectives:

- To contribute to the reduction of economic and social disparities between the Czech Republic and the more advanced countries of the enlarged European Union (EU); and
- To contribute within the Czech Republic to the reduction of economic and social disparities between the dynamic urban centres and the structurally weak peripheral regions.

The Swiss-Czech Cooperation Programme includes national and trans-national Projects that support a sustainable, economically and socially balanced development.

Towards the end of the implementation period of the Swiss Contribution, both Parties may jointly decide on a global evaluation of the results achieved by the Swiss-Czech Cooperation Programme.

2. Principles

The Swiss-Czech cooperation is guided by the following principles:

Transparency. Transparency and openness are key to all cooperation activities and are binding at all levels. Special emphasis shall be given to transparency in project selection, contract awarding and financial management.

Social inclusion. Cooperation activities aim at including socially and economically disadvantaged individuals and groups in the opportunities and benefits of development.

Equal opportunities and rights. Cooperation activities aim at increasing women's and men's opportunities to exercise their rights equally through a gender-based approach.

Environmental sustainability. Cooperation activities aim at incorporating requirements of environmental sustainability.

Commitment by all stakeholders. All institutions and decision-makers involved in the Swiss-Czech Cooperation Programme are committed to an efficient and effective implementation of the agreed Projects.

Subsidiarity and decentralisation. Cooperation activities aim at including considerations of subsidiarity and decentralisation primarily in Projects at the municipal and regional levels.

Příloha 1: Konceptní rámec Programu švýcarsko-české spolupráce

Konceptní rámec tvoří nedílnou součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou o implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce. Konceptní rámec vymezuje cíle, principy, strategie, geografické a tématické zaměření a také indikativní finanční alokace.

1. Cíle

Program švýcarsko-české spolupráce sleduje dva cíle:

- Přispět ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů mezi Českou republikou a vyspělejšími zeměmi rozšířené Evropské unie (EU); a
- Přispět ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů mezi dynamickými městskými centry a strukturálně slabými okrajovými regiony v rámci České republiky.

Program švýcarsko-české spolupráce zahrnuje národní a nadnárodní Projekty, které podporují udržitelný, hospodářsky a sociálně vyvážený rozvoj.

Ke konci období implementace švýcarského Příspěvků se obě Strany mohou společně rozhodnout, že provedou celkové zhodnocení výsledků dosažených prostřednictvím Programu švýcarsko-české spolupráce.

2. Principy

Švýcarsko-česká spolupráce se řídí následujícími principy:

Transparentnost. Průhlednost a otevřenost jsou klíčovými aspekty všech činností v rámci spolupráce a jsou závazné na všech úrovních. Zvláštní důraz je kladen na transparentnost výběru projektů, přidělování zakázek a finančního řízení.

Sociální začlenění. Aktivity v rámci spolupráce se zaměřují na začlenění sociálně a ekonomicky znevýhodněných jednotlivců a skupin a jejich přístup k příležitostem a výhodám rozvoje.

Rovné příležitosti a práva. Aktivity v rámci spolupráce se zaměřují na zlepšování příležitostí pro ženy a muže a na to, aby mohli rovnoprávně uplatňovat svá práva prostřednictvím přístupů založených na rovnosti pohlaví.

Ekologická udržitelnost. Aktivity v rámci spolupráce se zaměřují na zohledňování požadavků na ekologickou udržitelnost.

Závazek všech zainteresovaných stran. Všechny instituce a rozhodovací orgány, které se podílejí na Programu švýcarsko-české spolupráce, se zavazují, že budou podporovat účinnou a efektivní realizaci dohodnutých Projektů.

Subsidiarita a decentralizace. Aktivity v rámci spolupráce se zaměřují na zohlednění principů subsidiarity a decentralizace primárně u Projektů na úrovni obcí a regionů.

3. Strategies

3.1 Main Strategic Considerations

The Swiss-Czech Cooperation Programme is part of a comprehensive national development planning that includes the structural and cohesion programmes of the EU as well as the programmes of the EEA and the Norwegian Financial Mechanisms. The Swiss Contribution shall be complementary to these programmes and mainly focus on Projects that are not or only partially covered by other financial sources.

Main strategic considerations include:

a. Focusing. The Memorandum of Understanding between the Swiss Federal Council and the Council of the European Union defines four funding guidelines for the Contribution:

- Security, stability and support for reforms;
- Environment and infrastructure;
- Promotion of the private sector; and
- Human and social development.

These funding guidelines and the related focus areas provide a broad base for cooperation. Efficiency and effectiveness considerations as well as concern for the optimal allocation and use of available resources, are important. Therefore, the Swiss-Czech Cooperation Programme shall have a clear strategic focus, guided by the following considerations:

- Concentration on a maximum of eight focus areas in which at least 70% of the Contribution shall be spent (thematic concentration). The selection of the focus areas shall be need-based and take into account specific Swiss know-how.
- Concentration on three peripheral and less-developed regions (NUTS III) in which at least 40% of the Contribution shall be spent (geographic concentration).
- Concentration on a relatively small number of Projects.

b. Programme approach. A programme consists of component projects linked by a common theme or shared objectives. A programme approach shall be applied in focus areas which display several of the following characteristics: large financial Commitments; linking of different levels (national, regional, local); variety of actors; contribution to policy development; significant contributions to capacity building; and application of a common set of rules and procedures. A programme approach implies a delegated authority for decision-making on individual projects. A programme approach includes: an initial assessment of the focus area; the definition of objectives, guidelines and budgets; a programme implementation plan; and a sector monitoring and evaluation concept. To assure efficiency and effectiveness, the contribution to a specific programme shall represent a minimum amount of CHF 4 million. In exceptional cases lower minimal financial volumes may be agreed between both Parties.

c. Individual project approach. An individual project approach shall be applied in a focus area in which stand-alone projects shall be implemented. To assure efficiency and effectiveness, the contribution for each project under the individual project approach shall represent in general a minimum amount of CHF 1 million. In exceptional cases lower minimal financial volumes may be agreed between both Parties.

d. Block Grant financing may provide a means to accommodate smaller projects (see Annex 3).

e. Trans-national Projects. The Contribution may be used to finance trans-national Projects.

3. Strategie

3.1 Hlavní strategické zásady

Program švýcarsko-české spolupráce je součástí komplexního národního rozvojového plánování, které zahrnuje strukturální programy a programy soudržnosti EU, a také programy Finančních mechanismů EHP/Norska. Švýcarský Příspěvek doplňuje tyto programy a zaměřuje se především na Projekty, které nejsou vůbec, nebo které jsou jen částečně kryty z jiných finančních zdrojů.

Hlavní strategické zásady zahrnují:

a. Zaměření. Memorandum o porozumění mezi Švýcarskou federální radou a Radou Evropské unie definuje čtyři směry financování z Příspěvku:

- Bezpečnost, stabilita a podpora reforem;
- Životní prostředí a infrastruktura;
- Podpora soukromého sektoru; a
- Rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj.

Tyto směry financování a související oblasti zaměření tvoří obecný základ spolupráce. Důležité jsou rovněž efektivita a účinnost, jakož i snaha o optimální alokaci a využití disponibilních zdrojů. Proto je potřeba, aby měl Program švýcarsko-české spolupráce jasné strategické zaměření, vedené následujícími zásadami:

- Koncentrace na nejvýše osm oblastí zaměření, na něž bude vynaloženo alespoň 70 % Příspěvku (tématické zaměření). Oblasti zaměření budou vybrány podle potřeby a vezmou v úvahu specifické švýcarské know-how.
- Koncentrace do tří okrajových a méně rozvinutých regionů (NUTS III), ve kterých bude vynaloženo nejméně 40 % Příspěvku (geografické zaměření).
- Koncentrace na relativně nízký počet Projektů.

b. Programový přístup. Program se skládá z dílčích projektů, které spojuje společné téma nebo sdílené cíle. Programový přístup bude uplatňován v oblastech zaměření, které vykazují některé z těchto charakteristik: rozsáhlé finanční závazky; propojení různých úrovní (národní, regionální, místní); různorodost aktérů; příspěvní k rozvoji politik; významné příspěvní k posilování institucí; a uplatnění společných pravidel a postupů. Programový přístup s sebou nese delegování rozhodovacích pravomocí na jednotlivé projekty. Programový přístup zahrnuje: počáteční vyhodnocení oblasti zaměření; vymezení cílů, zásad a rozpočtů; plán realizace programu; a koncepci monitorování a hodnocení dané oblasti. Aby byla zajištěna účinnost a efektivita, příspěvek na jeden program musí být alespoň 4 miliony CHF. Ve výjimečných případech se Strany mohou dohodnout na nižších minimálních finančních částkách.

c. Projektový přístup. Přístup zaměřený na Individuální projekty bude uplatňován v oblasti zaměření, ve které budou implementovány samostatné projekty. Aby byla zajištěna účinnost a efektivita, příspěvek na každý Individuální projekt v rámci Projektového přístupu musí obecně činit alespoň 1 milion CHF. Ve výjimečných případech se Strany mohou dohodnout na nižších minimálních finančních částkách.

d. Financování Blokového grantu může poskytnout prostředky na menší projekty (viz Příloha 3).

e. Nadnárodní Projekty. Příspěvek lze použít na financování nadnárodních Projektů.

f. Partners and beneficiaries. The Swiss-Czech Cooperation Programme shall include partners and beneficiaries from the public and private sectors, non-governmental organisations and other civil society organisations.

g. Partnerships. Partnerships between Swiss and Czech partners are an enriching element of the Swiss-Czech Cooperation Programme. Cooperation and partnerships are strongly encouraged, especially in focus areas in which Switzerland may contribute particular experience, know-how and technologies.

h. Flexibility. Flexibility and the possibility to react to opportunities require that initially only about 80% of the Contribution shall be allocated to particular focus areas and special items. Within two years after the beginning of the Swiss-Czech Cooperation Programme, a review shall assess thematic and geographic priorities, redirect the initial financial allocations as agreed, and determine the priorities for the not yet allocated part of the Contribution.

i. Visibility. Visibility of the Swiss-Czech Cooperation Programme for Czech and Swiss citizens is an important aspect that may be taken into account when selecting and implementing Projects. Both Parties undertake to inform proactively on their cooperation.

3.2 Implementation Strategies

a. Identifying Projects. Project identification significantly impacts the quality of the Swiss-Czech Cooperation Programme. The Czech Republic is responsible for the identification of Projects to be financed by the Contribution. Switzerland can offer the Czech Republic Project proposals.

b. Setting Project selection criteria. Project selection shall be based on a clear set of criteria. General selection criteria shall include:

- Responsiveness to the objectives of the Swiss-Czech Cooperation Programme;
- Adherence to the principles of the Swiss-Czech Cooperation Programme described in Chapter 2 of this Annex;
- Responsiveness to the strategic considerations outlined in Chapter 3.1 of this Annex;
- Anchoring in the national development planning and, if possible, the National Strategic Reference Framework and the respective Operational Programme(s);
- Innovation and/or the potential to offer new solutions that can be applied subsequently on a larger scale (pilot Projects);
- Capacity of the Executing Agency;
- Leverage potential (mobilisation of additional resources);
- Feasibility in the given time-span; and
- Sustainability of results.

Specific selection criteria for each focus area may be formulated prior to starting the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme.

c. Supporting Project planning. Project preparation and detailed Project planning are of paramount importance for efficiency and effectiveness in Project implementation. Preparation support may be requested by the Czech Republic or recommended by Switzerland and shall be financed through the Project Preparation Facility (see Annex 3). Should there be insufficient funds available in the Project Preparation Facility to prepare a specific Project, the Czech Republic may request to transfer the additional funds from the respective Focus area to the Project Preparation Facility.

f. Partneri a příjemci. Program švýcarsko-české spolupráce bude zahrnovat partnery a příjemce z veřejného a soukromého sektoru, nevládní organizace a jiné organizace občanské společnosti.

g. Partnerství. Obohacujícím prvkem Programu švýcarsko-české spolupráce jsou partnerství mezi švýcarskými a českými partnery. Spolupráce a partnerství jsou silně podporovány, a to především v těch oblastech zaměření, v nichž může Švýcarsko přispět zvláštními zkušenostmi, know-how a technologiemi.

h. Flexibilita. Flexibilita a možnost reagovat na příležitosti vyžadují, aby bylo zpočátku do oblastí zaměření a na speciální položky alokováno pouze asi 80 % Příspěvků. Do dvou let od zahájení Programu švýcarsko-české spolupráce budou tématické a geografické priority vyhodnoceny, původní finanční alokace budou dle dohody přesměrovány a budou stanoveny priority pro zatím nealokovanou část Příspěvků.

i. Zviditelnění. Zviditelnění Programu švýcarsko-české spolupráce pro české a švýcarské občany je důležitým aspektem, ke kterému se může přihlížet při výběru a realizaci Projektů. Obě Strany se zavazují, že budou proaktivně informovat o této spolupráci.

3.2 Strategie implementace

a. Identifikace Projektů. Identifikace Projektů významně ovlivňuje kvalitu Programu švýcarsko-české spolupráce. Za identifikaci Projektů, které budou financovány z Příspěvků, odpovídá Česká republika. Švýcarsko může České republice nabídnout návrhy Projektů.

b. Stanovení kritérií pro výběr Projektů. Výběr Projektů musí být založen na jasném souboru kritérií. Obecná výběrová kritéria musí zahrnovat:

- Soulad s cíli Programu švýcarsko-české spolupráce;
- Dodržení principů Programu švýcarsko-české spolupráce popsaných v Kapitole 2 této Přílohy;
- Soulad se strategickými zásadami popsanými v Kapitole 3.1 této Přílohy;
- Zakotvení v národním rozvojovém plánování a, pokud je to možné, v Národním strategickém referenčním rámci a příslušném/ých Operačním/ích programu/ech;
- Inovativnost a/nebo potenciál nabídnout nová řešení, která mohou být následně uplatněna ve větším měřítku (pilotní Projekty);
- Schopnosti Prováděcí agentury;
- Potenciál pákového efektu (mobilizace dodatečných zdrojů);
- Proveditelnost v daném časovém horizontu; a
- Udržitelnost výsledků.

Před zahájením Programu švýcarsko-české spolupráce mohou být formulována výběrová kritéria pro jednotlivé oblasti zaměření.

c. Podpora plánování Projektů. Příprava Projektu a detailní plánování Projektu jsou mimořádně důležité pro účinnost a efektivitu realizace Projektů. O podporu na přípravu může požádat Česká republika, nebo může být tato podpora doporučena Švýcarskem. Podpora bude financována prostřednictvím Fondu na přípravu projektů (viz Příloha 3). Pokud by Fond na přípravu projektů nedisponoval dostatečnými prostředky na přípravu určitého Projektu, Česká republika může požádat o převedení dodatečných zdrojů z dané Oblasti zaměření na Fond na přípravu projektů.

d. Enhancing implementation capacities. Successful Project implementation depends on the capacities of the implementing and monitoring organisations. If need be, capacity enhancement may be requested by the Czech Republic or recommended by Switzerland and may be financed by the Contribution as an integral part of Project financing.

4 Geographic Focus

At least 40% of the Swiss-Czech Cooperation Programme shall be spent in the geographic focus areas. For the first two years of implementation, the Swiss-Czech Cooperation Programme will focus on the two Regions of Moravia-Silesia and Olomouc, possibly in a later stage also on the Region of Zlin.

5 Thematic Focus and Indicative Financial Allocations

The following thematic focus and indicative financial allocations shall apply to the Swiss-Czech Cooperation Programme:

1. Security, Stability and Support for Reforms			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
1.1	Regional development initiatives in peripheral or disadvantaged regions	<p><u>Programme approach with the following objective:</u></p> <p><u>Objective 1:</u> Strengthen capacities on regional, micro-regional and local level in the geographic focus area.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Projects of the public administration fostering regional cooperation (e.g. in the field of infrastructure, education, social services, culture) among different local authorities - Revision of regional or micro-regional development plans - Strengthening municipal capacities for service delivery - Capacity enhancement of public or private entities engaged in fostering regional development - Long-term oriented system-development to build up efficient and integrated inter-communal policy-making and common delivery of services - Twinning to provide links and networks between local authorities and Swiss authorities (towns, communes, cantons) on the regional and national level 	<p>Up to 10 million CHF</p>

d. Navýšení implementační kapacity. Úspěšná realizace Projektu závisí na kapacitě implementačních a monitorovacích organizací. Pokud bude potřeba, Česká republika může požádat o navýšení kapacity, nebo ji může doporučit Švýcarsko. Toto navýšení může být financováno z Příspěvku jako nedílná součást financování Projektu.

4. Geografické zaměření

Alespoň 40 % Příspěvku bude vynaloženo na oblasti geografického zaměření. Během prvních dvou let se Program švýcarsko-české spolupráce zaměří na dva kraje: Moravskoslezský a Olomoucký, v další fázi eventuálně také na Zlínský kraj.

5. Tématické zaměření a indikativní finanční alokace

V rámci Programu švýcarsko-české spolupráce budou uplatněna následující tématická zaměření a indikativní finanční alokace:

1. Bezpečnost, stabilita a podpora reforem			
Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uznatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
1.1	Iniciativy regionálního rozvoje v okrajových nebo znevýhodněných regionech	<p><u>Programový přístup s těmito cíli:</u></p> <p><u>Cíl 1:</u> Posílit kapacity na úrovni regionů, mikroregionů a na lokální úrovni v oblasti geografického zaměření.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Projekty veřejné správy posilující regionální spolupráci mezi různými místními úřady (např. v oblasti infrastruktury, vzdělávání, sociálních služeb, kultury) - Revize rozvojových plánů regionů a mikroregionů - Posílení kapacit pro poskytování služeb v obcích - Zvýšení kapacity veřejných nebo soukromých subjektů, podílejících se na posilování regionálního rozvoje - Dlouhodobě orientovaný systém rozvoje zaměřený na vznik efektivní a integrované tvorby inter-komunitních politik a společné poskytování služeb - Twinning (navázání partnerství) s cílem poskytnout kontakty a vytvářet sítě mezi místními a švýcarskými orgány (města, samosprávné celky, kantony) na regionální a národní úrovni 	Do 10 milionů CHF

		<p><u>Objective 2:</u></p> <p>Mobilize local and regional development potentials in the geographic focus area.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tourism planning at regional and county level - Mobilisation of tourism potentials, primarily in health, eco-tourism, sports, cultural heritage, etc. <p><u>Objective 3:</u></p> <p>Introduction of new methods of social work with seniors and new methods for a direct work with seniors, the improvement of the quality in the field of services provided, social services according to Act Nr. 108/2006 on Social Services.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <p>Reconstruction or modernization of institutions or institutions' equipment in geographic focus area to support of seniors according to the Social Services Act to focus on:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Providing services for seniors according to the Social Services Act (e.g. facilities with specific regimen, personal and emergency assistance, respite services, hospices...) - Individual work with seniors in resident institutions - Development of ambulant and field services (non-institution services) - Support of individual planning of services for services - Support of "best practice" – exchange of experience and know-how among similar institutions 	<p>Up to 7 million CHF</p>
1.2	Prevention and management of disasters	<p><u>Programme approach with the following objective:</u></p> <p>To strengthen disaster management and control system in the Czech Republic.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacity enhancement in disaster prevention and management in specific priority areas - Capacity enhancement of specialized teams to manage, investigate and overcome the effects of disasters 	<p>Up to 3 million CHF</p>

		<p>Cíl 2: Mobilizovat lokální a regionální rozvojový potenciál v oblasti geografického zaměření.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plánování turismu na úrovni krajů a okresů. - Mobilizace turistického potenciálu, primárně v oblastech zdraví, ekoturistiky, sportu, kulturního dědictví atd. <p>Cíl 3: Zavádění nových metod sociální práce se seniory a nových metod přímé práce se seniory, zlepšování kvality v oblasti poskytování služeb, sociálních služeb na základě zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <p>Rekonstrukce či modernizace institucí nebo jejich vybavení v oblasti geografického zaměření k podpoře seniorů podle zákona o sociálních službách se zaměřením na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Poskytování služeb seniorům v souladu se zákonem o sociálních službách (např. zařízení se zvláštním režimem, osobní asistence a asistence v případě ohrožení, stacionární služby, hospice...) - Individuální práce se seniory v rezidenčních zařízeních - Rozvoj ambulantních a terénních služeb (neinstitucionalizované služby) - Podpora individuálního plánování služeb pro služby - Podpora „nejlepší praxe“ – výměna zkušeností a know-how mezi podobnými institucemi 	Do 7 milionů CHF
1.2	Prevence a řízení katastrof	<p><u>Programový přístup s následujícím cílem:</u> Posílit systém řízení a kontroly katastrof v České republice.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zvýšení schopností v oblasti prevence a řízení katastrof ve specifických prioritních oblastech - Zvýšení schopností specializovaných týmů řídit, vyšetřovat a překonávat důsledky katastrof 	Do 3 milionů CHF

1.3	Modernisation of the judiciary	<p>Programme approach with the following objectives:</p> <p>To develop and improve a training programme in justice in the Czech Republic.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacity enhancement of courts to improve exchange of information on related cases (incl. the development of the training program at regional level) - Improvement of training programmes and conditions in justice to enhance the capacity of judges and supporting staff - Strengthening of probation and mediation services by know-how transfer 	<p>Up to 3 million CHF</p>
1.4	Strengthening institutions and capacity for combating corruption and organised crime	<p>Individual Project Approach with the following objective:</p> <p>To improve information systems to fight against economic and organized crime in the Czech Republic.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Development of global analysis and design of integrated information system for criminal and penal offence proceedings and other related processes 	<p>Up to 3 million CHF</p>

2. Environment and Infrastructure

N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
2.1	Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and improvement of the environment	<p><u>Individual project approach with 3 objectives:</u></p> <p>A minimum of 30 % of the amount allocated to this thematic focus area shall be used for Projects in the geographic focus areas.</p> <p><u>Objective 1:</u></p> <p>To enhance municipal infrastructure services in order to increase living standards and promote economic development .</p> <p>Types of eligible projects: Projects of a minimum value of CHF 8 million each in the fields of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sustainable wastewater management, focusing preferably on municipal wastewater treatment; 	<p>Up to 29 million CHF</p>

* Preference shall be given to Projects in the geographic focus areas.

1.3	Modernizace soudnictví	<p><u>Programový přístup s následujícími cíli:</u></p> <p>Rozvíjet a zlepšovat školící programy v justici v České republice.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zvýšení schopnosti soudů s cílem zlepšit výměnu informací o souvisejících případech (včetně rozvoje školícího programu na regionální úrovni) - Zlepšení školících programů a podmínek v soudnictví s cílem zvýšit schopnosti soudců a podpůrného personálu - Posílení probačních a mediačních služeb prostřednictvím přenosu know-how 	<p>Do 3 milionů CHF</p>
1.4	Posílení institucí a kapacit v boji proti korupci a organizovanému zločinu	<p><u>Projektový přístup s následujícím cílem:</u></p> <p>Zlepšit informační systémy k boji proti hospodářské kriminalitě a organizovanému zločinu v České republice.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rozvoj globální analýzy a návrh integrovaného informačního systému pro trestní a přestupková řízení a pro jiné související procesy 	<p>Do 3 milionů CHF</p>

2. Životní prostředí a infrastruktura

Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uznatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
2.1	Obnova a modernizace základní infrastruktury a zlepšení životního prostředí	<p><u>Projektový přístup s následujícími 3 cíli:</u></p> <p>Minimálně 30 % alokace pro tuto prioritní oblast bude využito na projekty v oblastech geografického zaměření.</p> <p><u>Cíl 1:</u></p> <p>Posílit služby spojené s infrastrukturou na úrovni obcí s cílem zvýšit životní úroveň a podporovat hospodářský rozvoj.*</p> <p>Typy uznatelných projektů: Projekty v minimální hodnotě 8 milionů CHF každý, v oblasti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Udržitelného nakládání s odpadními vodami, zaměřené pokud možno na úpravu odpadní vody v obcích; 	<p>Do 29 milionů CHF</p>

*Budou preferovány projekty v geograficky zaměřených oblastech.

		<ul style="list-style-type: none"> - Solid waste management: Collection, separation and treatment <p>Objective 2:</p> <p>To increase energy efficiency and to improve the air quality (reduction of greenhouse gases and other hazardous emissions).</p> <p>Types of eligible projects: Projects of a minimum value of CHF 3 million each in the fields of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduction of renewable energy systems - Improvement of energy efficiency: e.g. reduction of energy losses - Modernization of thermal power plants and of district heating systems - Measures in the public transport and public sector to reduce air pollution <p>Objective 3:</p> <p>To improve the management, the safety and the reliability of communal/regional public transportation systems.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Project preparation for major traffic investment projects under the umbrella of larger projects - Preparation and implementation of traffic management concepts - Small and well targeted public transport projects 	
2.2	Improvement of the environment	<p><u>Environment Expertise Fund with the following objective:</u></p> <p>To support the planning capacities of the public administration and to facilitate knowledge transfer.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Policy studies, strategic planning and knowledge transfer in the field of environment (e.g. nature protection, waste management, small waste water treatment plants) 	<p style="text-align: center;">Up to 1 million CHF</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - Nakládání s tuhými odpady: Sběr, třídění a zpracování <p>Cíl 2:</p> <p>Zvýšit energetickou efektivitu a zlepšit kvalitu ovzduší (snížení emisí skleníkových plynů a jiných nebezpečných emisí).</p> <p>Typy uznatelných projektů: Projekty v minimální hodnotě 3 milionů CHF každý, v oblasti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zavádění systémů obnovitelných zdrojů energie - Zlepšení energetické efektivity: např. snížení energetických ztrát - Modernizace tepelných elektráren a dálkových vytápěcích soustav - Opatření v sektoru veřejné dopravy a veřejného sektoru s cílem snížit znečištění ovzduší <p>Cíl 3:</p> <p>Zlepšit management, bezpečnost a spolehlivost komunálních/regionálních systémů veřejné dopravy.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Příprava projektů pro velké dopravní investiční projekty v rámci velkých projektů - Příprava a implementace koncepcí managementu dopravy - Malé a dobře zacílené projekty veřejné dopravy 	
2.2	Zlepšení životního prostředí	<p><u>Environmentální expertní fond s následujícím cílem:</u></p> <p>Podporovat kapacity plánování ve veřejné správě a zajišťovat transfer znalostí.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Studie politik, strategické plánování a transfer znalostí v oblasti životního prostředí (např. ochrana přírody, odpadové hospodářství, malé čističky odpadních vod) 	<p>Do 1 milionu CHF</p>

3. Promotion of the Private Sector			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
3.1	Improving the access to financing for SMEs	<p><u>Individual project approach with the following objective:</u></p> <p>To promote employment creation</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Providing long-term financing for SMEs (e.g. equity, quasi-equity/mezzanine, debt) 	<p>Up to</p> <p>10 million CHF</p>
3.2	Improvement of regulation in the financial sector	<p><u>Individual project approach with the following objective:</u></p> <p>To support the effective implementation and enforcement of the Acquis Communautaire targeted to Corporate Financial Reporting.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Institutional and regulatory capacity building for corporate sector financial reporting and auditing at the national level 	<p>Up to</p> <p>2 million CHF</p>

4. Human and Social Development			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
4.1	Research and development	<p><u>Programme approach with 3 objectives:</u></p> <p><u>Objective 1:</u></p> <p>To strengthen the scientific potential of the Czech Republic through scholarship programmes in Switzerland.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Scholarship Fund for advanced degree and post-graduation programmes in Switzerland <p><u>Objective 2:</u></p> <p>To enhance access to higher education:</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Scholarships for advanced degree and post-graduate programmes in the Czech Republic and between the Czech Republic and neighbouring countries of the EU 	<p>Up to</p> <p>4 million CHF</p>

3. Podpora soukromého sektoru			
Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uзнatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
3.1	Zlepšení přístupu k financování pro malé a střední podniky	<p>Projektový přístup s následujícím cílem: Podporovat vytváření pracovních míst</p> <p>Typy uзнatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Poskytování dlouhodobého financování pro malé a střední podniky (např. vlastní kapitál /equity/, poskytnutí zdrojů /quasi-equity/mezzanine/, úvěry) 	<p style="text-align: center;">Do 10 milionů CHF</p>
3.2	Zlepšení regulace ve finančním sektoru	<p>Projektový přístup s následujícím cílem: Podporovat efektivní implementaci a vymahatelnost Acquis Communautaire, se zaměřením na finanční výkaznictví obchodních společností.</p> <p>Typy uзнatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vytváření institucionálních a regulačních podmínek pro finanční výkaznictví obchodních společností a audit na národní úrovni 	<p style="text-align: center;">Do 2 milionů CHF</p>

4. Rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj			
Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uзнatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
4.1	Výzkum a vývoj	<p>Programový přístup se 3 cíli:</p> <p>Cíl 1: Posílit vědecký potenciál České republiky prostřednictvím stipendijních programů ve Švýcarsku.</p> <p>Typy uзнatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fond na stipendia pro post-bakalářské a postgraduální programy ve Švýcarsku <p>Cíl 2: Zlepšit dostupnost vyššího vzdělávání:</p> <p>Typy uзнatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stipendia pro post-bakalářské a postgraduální programy v České republice a mezi Českou republikou a sousedními členskými státy EU 	<p style="text-align: center;">Do 4 milionů CHF</p>

		<p><u>Objective 3:</u></p> <p>To contribute to the knowledge based economy of the Czech Republic through the enhancement of the knowledge base and in particular through applied research and science popularization as well as know-how transfer.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Joint research projects and institutional partnerships in applied research - Capacity building in innovation management and science popularization - Sabbatical 	
4.2	Health	<p><u>Programme approach with the following objective:</u></p> <p>To strengthen primary and secondary health care on the regional and national level with special emphasis on the elderly, the handicapped and the disadvantaged.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Strengthening access and quality of ambulatory, residential and nursing home care for the elderly, for the handicapped and the disadvantaged in the geographic focus areas - Institutional and professional strengthening of NGO's in the sector on the regional and national level - Capacity enhancement in policy and strategy development on the regional and national level 	<p>Up to 7 million CHF</p>

5. Special Allocations

Item	Content	Indicative financial allocation
5.1 Block Grant	<p><u>Programme approach with the following objective:</u></p> <p>To promote civil society's contribution to economic and social cohesion as important actors of development and participation.</p> <p>Types of eligible projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Small Project Block grant(s) of the civil society/NGOs contributing primarily to social service provision as well as environmental concerns, allowing to strengthen organisational capacities. 	<p>Up to 5 million CHF</p>

		<p>Cíl 3:</p> <p>Přispět ke znalostní ekonomice České republiky prostřednictvím podpory znalostní základny a především prostřednictvím aplikovaného výzkumu a popularizace vědy, jakož i transferu know-how.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Společné výzkumné projekty a partnerství institucí v oblasti aplikovaného výzkumu - Rozvíjení znalostí v oblasti managementu inovací a popularizace vědy - Vědecké dovolené 	
4.2	Zdraví	<p>Programový přístup s následujícím cílem:</p> <p>Posílit primární a sekundární zdravotní péči na regionální a národní úrovni se zvláštním důrazem na seniory, handicapované a znevýhodněné občany.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zlepšení dostupnosti a kvality ambulantní, ústavní a ošetrovatelské domácí péče pro seniory, handicapované a znevýhodněné občany v oblastech geografického zaměření - Institucionální a profesionální posílení neziskových organizací v rámci sektoru na regionální a národní úrovni - Zvýšení schopností v oblasti rozvoje politik a strategií na regionální a národní úrovni 	<p>Do 7 milionů CHF</p>

5. Speciální alokace

Položka	Obsah	Indikativní finanční alokace
5.1 Blokový grant	<p>Programový přístup s následujícím cílem:</p> <p>Podporovat přispění občanské společnosti k hospodářské a sociální soudržnosti jako důležitého činitele rozvoje.</p> <p>Typy uznatelných projektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Blokový/é grant/granty na malé projekty občanské společnosti / nevládních neziskových organizací (NNO), přispívajících především k poskytování sociálních služeb a zaměřených na otázky životního prostředí, s možností posílit kapacitu organizací. 	<p>Do 5 milionů CHF</p>

5.2 Project Preparation Facility	Priority objective: To support the preparation of final project proposals	Up to 2 million CHF
5.3 Swiss Programme Management	Swiss administration of the Swiss-Czech Cooperation Programme.	5.5 million CHF
5.4 Czech Technical Assistance	Czech administration of the Swiss-Czech Cooperation Programme including preparation, implementation, monitoring, evaluation.	Up to 1.6 million CHF

Overview on the Indicative Allocations	
Funding guidelines	Indicative financial allocation (million CHF)
1. Security, Stability and support to Reforms	26
2. Environment and Infrastructure	30
3. Private Sector	12
4. Human and Social Development	11
5. Special Allocations	14.10
6. Not yet allocated	16.68
Total indicative allocations	109.78

5.2 Fond na přípravu projektů	Prioritní cíl: Podporovat přípravu konečných návrhů projektů.	Do 2 milionů CHF
5.3 Švýcarský management Programu	Administrace Programu švýcarsko-české spolupráce na straně Švýcarska.	5,5 milionu CHF
5.4 Česká technická asistence	Administrace Programu švýcarsko-české spolupráce na straně České republiky včetně přípravy, implementace, monitorování a evaluace.	Do 1,6 milionu CHF

Přehled indikativních alokací	
Oblasti financování	Indikativní finanční alokace (miliony CHF)
1. Bezpečnost, stabilita a podpora reforem	26
2. Životní prostředí a infrastruktura	30
3. Soukromý sektor	12
4. Rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj	11
5. Speciální alokace	14.10
6. Zatím nealokováno	16.68
Indikativní alokace celkem	109.78

Annex 2: Rules and Procedures for the Swiss-Czech Cooperation Programme

Annex 2 is an integral part of the Framework Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme. Annex 2 defines the controlling at the Swiss-Czech Cooperation Programme level, procedures at Project level, requirements for Project proposals, roles and responsibilities and special provisions for financial assistance.

Rules and procedures for Block Grants, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund are defined in Annex 3.

1. Controlling at the Swiss-Czech Cooperation Programme level

1.1 Supervision

The Czech authorities have the final responsibility for the monitoring and supervision of the Swiss-Czech Cooperation Programme. A monitoring system shall be developed jointly by the Parties at the beginning of the Swiss-Czech Cooperation Programme and be enhanced during its implementation as necessary.

1.2 Annual meetings

In order to ensure an effective implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme, the Parties shall hold annual meetings. At the annual meetings, the National Coordination Unit (NCU) shall present an annual report to be distributed one month before the meeting which shall amongst other things address:

- General experience and results achieved;
- Progress made in the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme against the Conceptual Framework;
- Reporting on the status of the Swiss-Czech Cooperation Programme, including:
 - o Statements on approved Projects, progress of Project identification / preparation and foreseeable Commitments;
 - o Overall financial statement on past and tentative future disbursements and Commitments for the entire Swiss-Czech Cooperation Programme;
 - o Summary and main conclusions of the financial audits of the Projects in accordance with Chapter 3.6;
 - o Statistics on tenders, contract awards and successful bidders;
 - o Information about important issues with regard to particular Projects.
- Reporting on Block Grants, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund;
- Proposals for the allocation of non-committed funds;
- Reporting on administrative implementation issues;
- Strategy and activities to inform the general public about the Swiss-Czech Cooperation programme and the Projects implemented;
- Further issues to be discussed; recommendations, next steps;
- Review and, if needed, amend the Annexes of the Agreement.

The NCU is responsible for the organisation of the annual meetings. It will consult the Swiss Embassy on the organisation, the contents, the agenda, the participants and other organisational and logistical matters.

Příloha 2: Pravidla a postupy Programu švýcarsko-české spolupráce

Příloha 2 tvoří nedílnou součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou o implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce. Příloha 2 definuje řízení na úrovni Programu švýcarsko-české spolupráce, postupy na úrovni Projektů, požadavky na návrhy Projektů, role a odpovědnosti a zvláštní ustanovení pro finanční asistenci.

Pravidla a postupy pro Blokové granty, Fond na přípravu projektů, Fond technické asistence a Fond na stipendia jsou definované v Příloze 3.

1. Řízení na úrovni Programu švýcarsko-české spolupráce

1.1 Dohled

České úřady nesou konečnou odpovědnost za monitorování a dohled nad Programem švýcarsko-české spolupráce. Na začátku Programu švýcarsko-české spolupráce Strany společně vytvoří monitorovací systém, který bude v průběhu jeho implementace podle potřeby zlepšován.

1.2 Výroční zasedání

S cílem zajistit efektivní implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce budou Strany pořádat výroční zasedání. Na výročních zasedáních Národní koordinační jednotka (NKJ) bude prezentovat výroční zprávu, kterou rozešle jeden měsíc před konáním zasedání a která bude mimo jiné obsahovat:

- Všeobecné zkušenosti a dosažené výsledky;
- Pokrok dosažený při implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce ve srovnání s Konceptním rámcem;
- Zprávu o stavu Programu švýcarsko-české spolupráce, která bude obsahovat:
 - o Prohlášení ke schváleným Projektům, pokrok při identifikaci / přípravě Projektů a předpokládané Závazky;
 - o Celkový finanční výkaz učiněných a předpokládaných budoucích výplat a Závazků Programu švýcarsko-české spolupráce;
 - o Shrnutí a hlavní závěry finančních auditů Projektů v souladu s Kapitolou 3.6;
 - o Statistiky výběrových řízení, udělených kontraktů a úspěšných uchazečů;
 - o Informace o důležitých okolnostech týkajících se jednotlivých Projektů.
- Zprávu o Blokových grantech, Fondu na přípravu projektů, Fondu technické asistence a Fondu na stipendia;
- Návrhy na alokování nerozdělených prostředků;
- Zpráva o administrativních otázkách implementace;
- Strategie a činnost zaměřená na informování obecné veřejnosti o Programu švýcarsko-české spolupráce a realizovaných Projektech;
- Další otázky k diskusi, doporučení, další kroky;
- Revize a popř. novelizace Příloh Dohody.

Za organizaci výročních zasedání odpovídá NKJ. Ta bude se Švýcarským velvyslanectvím konzultovat organizaci, obsah, program, účastníky a další organizační a logistické záležitosti.

The Intermediate Bodies, the Executing Agencies and other institutions and persons may be invited to the annual meetings whenever this is felt desirable by the NCU or by Switzerland.

The Parties may invite the Commission of the European Communities to participate as an observer.

Minutes of the meetings shall be drafted by the NCU and be submitted to Switzerland for approval within 15 days after the meeting.

2. Procedures of Project Financing Requests

The financing request undergoes a two-loop approach that allows guidance early in the decision making process. In the first loop, a Project outline is submitted and a decision in principle is made. In case of a successful first loop, the second loop is initiated. In the second loop, the Final Project Proposal is submitted and the final decision is made by Switzerland.

2.1 First loop: Application and approval procedure of the Project outline

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
1.	Initiation of Project identification	Initiation on the basis of: <ul style="list-style-type: none"> – Lists of priority Projects provided by the Government – A proposal by the NCU – A proposal by an Intermediate Body / Executing Agency – Call for proposals – A proposal by Switzerland – A proposal by an international organisation 	Responsible: NCU Involved: Intermediate Body, Executing Agency, Czech partners, Swiss authorities
2.	Elaboration of the Project outline	Preparation of the Project outline based on the requirements for Project outlines (cf. 2.2). This may include a request for financial support for the preparation of a Final Project Proposal through the Project Preparation Facility.	Responsible: Intermediate Body, Executing Agency
3.	Pre-screening of the Project outline	Possibility of informal consultations with the Swiss Embassy.	Responsible: NCU
4.	Screening	Examination of the Project outline based on the Conceptual Framework, the Project selection criteria in Annex 1 and the requirements for Project outlines (cf. 2.2).	Responsible: NCU Involved: monitoring committee, Intermediate Body (when existent)

Bude-li si to NKJ nebo Švýcarsko přát, mohou být na výroční zasedání přizvány Zprostředkující subjekty, Prováděcí agentury a další instituce a osoby.

Jako pozorovatele mohou Strany přizvat Komisi Evropských společenství.

NKJ zpracuje ze zasedání zápis, který Švýcarsku předloží ke schválení do 15 dnů od konání zasedání.

2. Postupy pro žádosti o financování projektu

Žádost o financování prochází dvoucyklovým postupem, který umožňuje vedení v rané fázi rozhodovacího procesu. V prvním cyklu je předložen záměr Projektu a v zásadě je přijato rozhodnutí. V případě úspěšného absolvování prvního cyklu je zahájen cyklus druhý. V druhém cyklu je předložen Definitivní návrh Projektu a je učiněno konečné rozhodnutí ze strany Švýcarska.

2.1 První cyklus: Postup při podávání žádosti a schvalování záměru Projektu

Čís.	Kroky	Aktivity a specifická pravidla	Organizace
1.	Zahájení identifikace Projektu	Zahájení na základě: <ul style="list-style-type: none"> – Seznamů prioritních Projektů poskytnutých vládou – Návrhu ze strany NKJ – Návrhu Zprostředkujícího subjektu / Prováděcí agentury – Výzvy k předložení návrhů – Návrhu ze strany Švýcarska – Návrhu ze strany mezinárodní organizace 	Zodpovídá: NKJ Provádí: Zprostředkující subjekt, Prováděcí agentura, Čeští partneři, Švýcarské úřady
2.	Zpracování záměru Projektu	Příprava záměru Projektu na základě požadavků na záměr Projektu (Srov. 2.2). Ta může obsahovat žádost o finanční podporu na přípravu Konečného návrhu projektu prostřednictvím Fondu na přípravu projektů.	Zodpovídá: Zprostředkující subjekt, Prováděcí agentura
3.	Pre-screening záměru Projektu	Možnost neformálních konzultací se švýcarským velvyslanectvím.	Zodpovídá: NKJ
4.	Screening	Posouzení záměru Projektu na základě Koncepčního rámce, kritérií pro výběr Projektu (viz Příloha 1) a požadavků na záměr Projektu (Srov. 2.2).	Zodpovídá: NKJ Provádí: Monitorovací výbor, Zprostředkující subjekt (pokud existují)

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
5.	Submission of the Project outline	<p>If accepted, submission of the Project outline(s) with a cover letter comprising a description of the selection process to the Swiss Embassy.</p> <p>Formal check by the Swiss Embassy and submission of the Project outline with the cover letter of the NCU to Switzerland.</p>	<p>Responsible: NCU</p> <p>Responsible: Swiss Embassy</p>
6.	Final decision on Project outline	<p>Final decision on the Project outline (including, if relevant, decision on the request for financing of Project preparation).</p> <p>If accepted by Switzerland, request for the elaboration of the Final Project Proposal (requirements specified in 2.4). Switzerland may submit comments which have to be considered during the elaboration of the Final Project Proposal.</p>	<p>Responsible: Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), or State Secretariat for Economic Affairs (SECO)</p>

2.2 Requirements for Project Outlines

The Project outline (approximately 5 pages) shall include all necessary information to allow a general appraisal of the proposed Project.

Item	Content
General information	Project title, planned project duration, priority sector, location/region
Applicant	Name and contact details; previous, relevant experience, if any; project partners; Swiss link, if any (know-how, technology, partners or any other cooperation with Switzerland)
Relevance	Contribution to the reduction of economic and social disparities within the country and between the country and the more advanced member states of the EU (impact); fit within the development strategies of the country/region and chosen sector; strategy of the intervention
Project content	Description including objectives (outcome), expected results (outputs) and activities (components); beneficiaries, target group; risks and potentials; sustainability of project
Project organisation	Organisational chart, responsibilities, etc.
Budget	Eligible costs / non-eligible costs; own contribution, amount of grant, co-financing, EU-funding and any other financial source etc.; cost efficiency aspects versus alternatives
Horizontal issues	Environmental, social and economical aspects of the project, gender equality
Maturity of project	Status of project: in elaboration or fully prepared and possible request for financial support for preparation of Final Project Proposal through the Project Preparation Facility (e.g. feasibility

Čís.	Kroky	Aktivity a specifická pravidla	Organizace
5.	Předložení záměru Projektu	V případě přijetí je/Jsou záměr/y Projektu/ů předloženy švýcarskému velvyslanectví s průvodním dopisem obsahujícím popis výběrového procesu. Formální kontrola švýcarským velvyslanectvím a předložení Projektového záměru s průvodním dopisem NKJ Švýcarsku.	Zodpovídá: NKJ Zodpovídá: Švýcarské velvyslanectví
6.	Konečné rozhodnutí o záměru Projektu	Konečné rozhodnutí o záměru Projektu (včetně, pokud je relevantní, rozhodnutí o požadavku na financování přípravy Projektu). V případě přijetí Švýcarskem, žádost o vypracování konečného návrhu Projektu (požadavky specifikovány v 2.4). Švýcarsko může připojit připomínky, které je nutné zohlednit při zpracovávání konečného návrhu Projektu.	Zodpovídá: Švýcarská agentura pro rozvoj a spolupráci (SDC) nebo Státní kancelář pro hospodářské záležitosti (SECO)

2.2 Požadavky na záměry Projektu

Záměr Projektu (přibližně 5 stránek) musí obsahovat veškeré informace umožňující celkové posouzení navrhovaného Projektu.

Položka	Obsah
Všeobecné informace	Název projektu, plánovaná doba trvání projektu, prioritní oblast, umístění/region
Žadatel	Název a kontaktní údaje; předchozí relevantní zkušenosti, pokud jsou; partneři projektu; napojení na Švýcarsko, pokud existuje (know-how, technologie, partneři nebo jiná spolupráce se Švýcarskem)
Relevance	Příspěvek ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci státu a mezi státem a vyspělejšími členskými státy EU (dopad); soulad s rozvojovou strategií země/regionu a zvoleného sektoru; strategie podpory
Obsah projektu	Popis včetně cílů, očekávaných výsledků (výstupů) a aktivit (částí); příjemci, cílová skupina; rizika a potenciál; udržitelnost projektu
Organizace projektu	Organizační struktura, zodpovědnosti atd.
Rozpočet	Oprávněné náklady / neoprávněné náklady; vlastní příspěvek, částka grantu, spolufinancování, zdroje EU a jiné finanční zdroje atd.; aspekty efektivity nákladů versus alternativy
Horizontální otázky	Ekologické, sociální a ekonomické aspekty projektu, rovnost příležitostí
Připravenost projektu	Stav projektu: ve zpracování nebo plně připravený a je možné žádat o finanční podporu pro přípravu Konečného návrhu projektu z Fondu na přípravu projektů (např. studie proveditelnosti,

	studies, environmental impact assessment, etc.) if deemed necessary
Annexes	Additional documentation as deemed appropriate

2.3 Second loop: Application and approval procedure of the Final Project Proposal

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
1.	Elaboration of the Final Project Proposal	Preparation of the Final Project Proposal based on the requirements for Final Project Proposals (cf. 2.4) and the comments of Switzerland.	Responsible: Intermediate Body, Executing Agency
2.	Screening	Examination of the Final Project Proposal.	Responsible: NCU Involved: Intermediate Body (when existent)
3.	Decision to submit the Final Project Proposal	If accepted, submission of the Final Project Proposal with a cover letter taking into account the requirements for Final Project Proposals and the comments of Switzerland to the Swiss Embassy. Formal check by the Swiss Embassy and submission of the Final Project Proposal with the cover letter of the NCU to Switzerland.	Responsible: NCU Responsible: Swiss Embassy
4.	Final decision	Final decision on the financing request by taking into account the Final Project Proposal, the cover letter of the NCU, and the Project document. Switzerland reserves the right to carry out its own appraisal if needed.	Responsible: SDC or SECO

2.4 Requirements for Final Project Proposals

The Final Project Proposal shall be accompanied by all necessary documents (e.g. feasibility study, Project document, environmental impact study) to allow a thorough appraisal. The Final Project Proposal (5 – 10 pages; for large infrastructure Projects 10 - 20 pages, plus annexes) shall provide adequately detailed information on inter alia:

Item	Content
Project summary (1 page)	Fact sheet: Project title, short description including objectives, budget, partners, duration
Relevance	Contribution to the reduction of economic and social disparities between the country and the more advanced countries of the EU; fit within the development strategies of the country/region and chosen sector; strategy of the intervention

	posouzení dopadu na životní prostředí atd.), pokud je to považováno za nutné
Přílohy	Dodatečná dokumentace, pokud je považováno za vhodné

2.3 Druhý cyklus: Postup při podávání žádosti a schvalování konečného návrhu Projektu

Čís.	Kroky	Aktivity a specifická pravidla	Organizace
1.	Zpracování konečného návrhu Projektu	Příprava konečného návrhu Projektu na základě požadavků pro konečný návrh projektu (Srov. 2.4) a připomínek Švýcarska.	Zodpovídá: Zprostředkující subjekt, Prováděcí agentura
2.	Screening	Posouzení konečného návrhu Projektu.	Zodpovídá: NKJ Provádí: Zprostředkující subjekt (pokud existuje)
3.	Rozhodnutí o předložení konečného návrhu Projektu	Pokud je akceptován, je předložen konečný návrh Projektu švýcarskému velvyslanectví, a to včetně průvodního dopisu, se zohledněním požadavků a připomínek Švýcarska pro konečný návrh Projektu. Formální kontrola švýcarským velvyslanectvím a předložení konečného návrhu Projektu s průvodním dopisem NKJ Švýcarsku.	Zodpovídá: NKJ Zodpovídá: Švýcarské velvyslanectví
4.	Konečné rozhodnutí	Konečné rozhodnutí o žádosti na financování, se zohledněním konečného návrhu Projektu, průvodního dopisu NKJ a projektové dokumentace. Švýcarsko si vyhrazuje právo provést v případě potřeby vlastní posouzení.	Zodpovídá: SDC nebo SECO

2.4 Požadavky na konečný návrh Projektu

Ke konečnému návrhu Projektu musí být přiloženy všechny potřebné dokumenty (např. studie proveditelnosti, podklady k Projektu, posouzení dopadu na životní prostředí), které umožní řádné posouzení. Konečný návrh projektu (5 – 10 stran; rozsáhlé Projekty týkající se infrastruktury 10 – 20 stran, plus přílohy) musí zajistit dostatečně podrobné informace mj. o:

Položka	Obsah
Shrnutí Projektu (1 stránka)	Základní údaje: Název Projektu, krátký popis včetně cílů, rozpočtu, partnerů, doby trvání
Relevance	Příspěvek Projektu ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci státu a mezi státem a vyspělejšími členskými státy EU; návaznost na rozvojové strategie země/regionu a zvoleného sektoru; strategie podpory

Project content	Description including objectives, expected outcomes/outputs, activities and the respective indicators; beneficiaries, target group; risks and potentials; sustainability of the Project
Project justification (Due diligence)	Main conclusions of the feasibility study (if requested)
Project organisation	Organisational chart, responsibilities, etc.
Detailed implementation schedule	Including milestones and monitoring of progress based on defined indicators
Budget	Eligible costs / non-eligible costs; own contribution, amount of grant, co-financing, EU-funding and any other financial sources etc.; cost efficiency aspects; reserve to balance possible exchange rate losses
Procurement	Procurement procedures for goods and services
Development Impact	Monitoring and evaluation of output/outcome/impact indicators
Horizontal issues	Environmental, social and economical aspects of the Project, gender equality
Annexes	E.g. feasibility study, Project document, environmental impact study

3. Project Implementation Procedures

The Project implementation procedures are as follows:

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
1.	Project Agreement	Preparation of the Project Agreement between the Czech Republic and Switzerland.	Responsible: NCU on the Czech side; SDC or SECO on the Swiss side
2.	Signing	Signing of the Project Agreement. The Project Agreement can be signed by more than two contracting parties (e.g. tripartite or multipartite agreement: SDC or SECO, NCU and Intermediate Body, Executing Agency if relevant).	Responsible: Normally the Swiss Embassy on behalf of SDC or SECO. The Czech signatory or signatories shall be decided by the Czech Republic.
3.	Procurement and award of contracts	Procurement is to be made in accordance with the respective national law and regulations and in compliance with the respective EU directives. A confirmation of compliance with the relevant procurement rules shall be provided to Switzerland. To increase transparency and to prevent corruption,	Responsible: NCU, Intermediate Body, Executing Agency

Obsah Projektu	Popis zahrnující cíle, očekávané výsledky/výstupy, aktivity a příslušné indikátory; příjemce, cílovou skupinu; rizika a potenciál; udržitelnost Projektu
Zdůvodnění Projektu (Due diligence)	Hlavní závěry ze studie proveditelnosti (pokud se vyžaduje)
Organizace projektu	Organizační struktura, odpovědnosti atd.
Podrobný harmonogram realizace	Včetně milníků a monitorování postupu na základě stanovených indikátorů
Rozpočet	Oprávněné náklady / neoprávněné náklady; vlastní příspěvek, částka grantu, spolufinancování, zdroje EU a jiné finanční zdroje atd.; aspekty efektivity nákladů; rezerva na pokrytí případných kurzových ztrát
Zadávací řízení	Postupy pro zadávací řízení na zboží a služby
Vliv na rozvoj	Monitorování a hodnocení indikátorů výstupu/výsledku/vlivu
Horizontální otázky	Ekologické, sociální a ekonomické aspekty projektu, rovnost příležitostí
Přílohy	Např. studie proveditelnosti, podklady k Projektu, posouzení vlivu na životní prostředí

3. Postup realizace Projektu

Postup realizace Projektu je následující:

Čís.	Kroky	Aktivity a specifická pravidla	Organizace
1.	Dohoda o Projektu	Příprava Dohody o Projektu mezi Českou republikou a Švýcarskem.	Zodpovídá: NKJ na české straně; SDC nebo SECO na švýcarské straně
2.	Podpis	Podpis Dohody o Projektu. Dohoda o Projektu může být podepsána více než dvěma smluvními stranami (např. třístranná nebo vícestranná dohoda: SDC nebo SECO, NKJ a Zprostředkující subjekt, popř. Prováděcí agentura).	Zodpovídá: Běžně švýcarské velvyslanectví jménem SDC nebo SECO. O signatáři nebo signatářích na české straně rozhoduje Česká republika.
3.	Zadávací řízení a udělování kontraktů	Zadávací řízení musí být prováděno v souladu s příslušnými národními právními předpisy a v souladu s příslušnými směrnicemi EU. Švýcarsko musí dostat potvrzení o splnění příslušných pravidel pro přidělování veřejných zakázek. Za účelem zvýšení průhlednosti a k prevenci korupce musí dokumenty pro veřejnou soutěž obsahovat doložku	Zodpovídá: NKJ, Zprostředkující subjekt, Prováděcí agentura

		<p>tender documents shall contain an integrity clause.</p> <p>In general, for tenders above the applicable European Community threshold, an English translation of the official-tender evaluation report shall be provided to Switzerland for information at the latest 30 calendar days after the award of contract.</p> <p>In addition to the above, for tenders above the threshold of CHF 500`000, Switzerland may also request a copy of the tender documents for non-objection and of the contracts for information. These documents shall be submitted at the latest 20 calendar days before the commencement of tendering and 20 calendar days after the signature of the contract, respectively.</p> <p>Furthermore, for tenders above the threshold of CHF 500`000, Switzerland may also request (within the respective Project Agreement) that an English translation of the tender documents and the contracts are made available to tenderers and contractors, respectively. Possible translation costs shall be borne by the Project and financed under the Contribution.</p> <p>In line with Art. 6.5. of the Framework Agreement, both Parties agree to provide all such information pertaining to the tender process and beyond the documents listed above that the other Party may reasonably request. Switzerland shall have the right to participate in the tender committee as an observer. Switzerland shall also have the right to conduct an audit of the procurement practices and procedures in general.</p> <p>In case of irregularities or non-adherence to the Framework Agreement or Project Agreement, Switzerland has the right to stop reimbursements and to instruct the NCU to stop payments from the Swiss Contribution in accordance with cp. 4 of the present Annex 2.</p>	
--	--	--	--

		<p>o bezúhonnosti.</p> <p>Obecně platí, že Švýcarsku musí být, u veřejných soutěží na nadlimitní zakázky – podle práva Evropských společenství, poskytnut pro informaci anglický překlad oficiální zprávy z vyhodnocení veřejné soutěže, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů po přidělení zakázky.</p> <p>Navíc Švýcarsko může, u veřejných soutěží na zakázky překračující 500 000 CHF, požadovat kopii dokumentace pro veřejnou soutěž, zda k ní nemá námitky, a pro informaci kopii smluv. Tyto dokumenty musí být předloženy do 20 kalendářních dnů před vyhlášením veřejné soutěže, resp. do 20 kalendářních dnů po podepsání smlouvy.</p> <p>U veřejných soutěží na zakázky nad 500 000 CHF může Švýcarsko také požadovat (v rámci příslušné Dohody o Projektu), aby byl také anglický překlad dokumentace pro veřejnou soutěž a smluv dán k dispozici uchazečům, resp. dodavatelům. Případné náklady na překlad budou zahrnuty do nákladů Projektu a budou financovány z Příspěvků.</p> <p>Podle Čl. 6.5 Rámcové dohody se obě Strany dohodly, že si budou poskytovat veškeré informace týkající se průběhu zadávacího řízení a nad rámec dokumentů uvedených výše, které může druhá Strana přiměřeně požadovat. Švýcarsko má právo účastnit se jednání výběrové komise jako pozorovatel. Švýcarsko má také právo provádět audit zadávacího řízení veřejných zakázek a jeho postupů.</p> <p>V případě nesrovnalostí nebo rozporu s Rámcovou dohodou nebo Dohodou o Projektu má Švýcarsko právo zastavit refundace a instruovat NKJ, aby zastavila výplaty ze švýcarského Příspěvků v souladu s Kap. 4 této Přílohy.</p>	
--	--	---	--

4.	Controlling (Monitoring)	Controlling procedures are defined in the Project Agreement. Procedure description includes: periodicity of reporting, monitoring system and consultant, steering committees, time table for operations and results, auditing, etc.	Responsible: Executing Agency Involved: NCU, Intermediate Body
5.	Reporting	<p><u>Interim Reports</u> for supporting payment claims and reimbursement requests as specified in Chapter 4 of this Annex.</p> <p><u>Annual Project Reports</u> describe the progress of the Project. They include summary data on financial progress for the reporting year as well as cumulative data to date. They compare actual with planned expenses and progress, based on quantified targets for output and where possible outcome indicators. Any deviation has to be justified and corrective measures suggested. Annual project reports are not linked to reimbursement requests.</p> <p>The <u>Project Completion Report</u>, together with the last Project interim report and the final financial report (cf. 6), is the base for the final reimbursement. It documents and comments the overall achievement of outputs and outcomes against the original plan, the compliance with principles such as cross cutting themes and sustainability, and it contains lessons learned and conclusions.</p>	Responsible: Executing Agency Involved: NCU, Intermediate Body

4.	Řízení (Monitorování)	Řídící procesy jsou definovány v Dohodě o Projektu. Popis procesů zahrnuje: periodicitu podávání zpráv, systém monitorování a poradní, řídicí výbory, harmonogram činností a výsledků, audity atd.	Zodpovídá: Prováděcí agentura Provádí: NKJ, Zprostředkující subjekt
5.	Podávání zpráv	<p><u>Průběžné zprávy</u> pro žádosti o podpůrné platby a refundace, popsané v Kapitole 4 této Přílohy.</p> <p><u>Roční zprávy</u> o Projektu popisují postup Projektu. Obsahují souhrnná data týkající se finančního vývoje za vykazovaný rok jakož i kumulativní údaje k danému datu. Srovnávají skutečný stav s plánovanými výdaji a postupem na základě kvantifikovaných cílů výstupů a, pokud je to možné, indikátory výsledku. Jakékoli odchylky musí být odůvodněny a musí být navržena nápravná opatření. Roční zprávy o projektu nejsou spojené s žádostmi o refundaci.</p> <p><u>Závěrečná zpráva o projektu spolu s poslední Průběžnou zprávou</u> o Projektu a závěrečnou finanční zprávou (Srov. 6) je základem pro konečnou refundaci. Tato zpráva dokládá a vysvětluje celkový výsledek výstupů a výsledků vzhledem k původnímu plánu, soulad s principy jako např. průřezová témata a udržitelnost a obsahuje poučení z projektu a závěry.</p>	Zodpovídá: Prováděcí agentura Provádí: NKJ, Zprostředkující subjekt

6.	Audit	<p>Each Intermediate Body and Executing Agency responsible for the implementation of a Project under the Contribution shall have performed within the last three years a Compliance Audit which shall be ensured by the National Audit Authority.</p> <p>Based on a risk assessment, an annual system audit planning will be established. In addition to this risk assessment, Switzerland may announce requirements that are taken into account in the annual system audit planning. In accordance with the planning, the National Audit Authority and the entitled audit organisations (e.g. control unit of the Intermediate Body) shall perform <u>control and audits in accordance with the respective national law</u>.</p> <p>For each Project lasting longer than two years and exceeding the amount of CHF 500'000, an internal or an external certified audit organisation will carry out intermediary <u>Financial Audit(s)</u>, unless otherwise specified in the Project Agreement. The conclusions and recommendations shall be transmitted to Switzerland.</p> <p>At the completion of each Project an internal or external certified audit organisation will carry out a <u>Final Financial Audit</u>. The conclusions and recommendations shall be transmitted to Switzerland together with the Project Completion Report and a <u>Final Financial Report</u>.</p>	<p>Responsible: National Audit Authority</p> <p>Responsible: NCU, Intermediate Body,</p>
7.	Evaluation	<p>After Project completion, the Parties may request an independent evaluation. The cost will be borne by the requesting Party.</p>	<p>Responsible : NCU, SDC or SECO</p>

4. Payment and Reimbursement Procedure

The Ministry of Finance of the Czech Republic is the Paying Authority for the Contribution. In principle, all disbursements under the Contribution will be pre-financed out of the national budget of the Czech Republic. The Executing Agency shall submit payment claims covering eligible expenses over the current period to the NCU (Intermediate Body if relevant), together

6.	Audit	<p>Každý Zprostředkující subjekt a každá Prováděcí agentura odpovědní za realizaci nějakého Projektu v rámci Příspěvků musí mít Audit o shodě, provedený v průběhu posledních tří let, zajištěný Národním kontrolním orgánem.</p> <p>Na základě hodnocení rizik bude zavedeno plánování každoročního systémového auditu. Kromě tohoto posouzení rizik může Švýcarsko oznámit požadavky, které budou vzaty v úvahu při plánování každoročního systémového auditu. Národní kontrolní orgán a oprávněné kontrolní organizace (např. kontrolní jednotka Zprostředkujícího subjektu) <u>provádí kontroly a audity v souladu s plánováním a s příslušnými národními právními předpisy.</u></p> <p>U všech Projektů trvajících déle než dva roky a přesahujících částku 500 000 CHF bude interní nebo externí autorizovaná kontrolní organizace provádět průběžný(é) <u>Finanční audit(y)</u>, není-li stanoveno jinak v Dohodě o Projektu. Jeho závěry a doporučení budou předloženy Švýcarsku.</p> <p>Při dokončení všech Projektů provede interní nebo externí autorizovaná kontrolní organizace <u>Závěrečný finanční audit</u>. Jeho závěry a doporučení budou předloženy Švýcarsku spolu s Konečnou zprávou o Projektu a <u>Závěrečnou finanční zprávou.</u></p>	<p>Zodpovídá: Národní kontrolní orgán</p> <p>Zodpovídá: NKJ, Zprostředkující subjekt</p>
7.	Evaluace	<p>Po dokončení Projektu mohou Strany požadovat nezávislé hodnocení. Jeho náklady budou hrazeny Stranou, která o ně požádala.</p>	<p>Zodpovídá: NKJ, SDC nebo SECO</p>

4. Postup při placení a refundaci

Platebním orgánem pro Příspěvek je Ministerstvo financí České republiky. V zásadě budou všechny výplaty na základě Příspěvků před-financovány ze státního rozpočtu České republiky. Prováděcí agentura bude předkládat žádosti o platby pokrývající oprávněné náklady za aktuální období NKJ (popř. Zprostředkujícímu subjektu) spolu s ověřenými

with certified copies of all supporting documentation and the interim report. The NCU and/or Intermediate Body shall verify the completeness and certify the correctness of the submitted documents. The Paying Authority shall submit the reimbursement requests to Switzerland for approval and payment.

The detailed reimbursement procedures are laid down in the Project Agreements and must, if not otherwise specified, comply with the following procedures:

No.	Steps	Activities	Organisations
1.	Issue of the original invoice	Issue the original invoice.	Responsible: Supplier of a product or service; contractor, consultant, organisation (claimant)
2.	Examination of the original invoice and the elaboration of the payment claim	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Control the original invoice with regard to the specifications of the Project Agreement, the Implementation Agreement, the supply / services contract and the agreed tariffs. ▪ Verify the correctness of the execution (quantity and quality) of the work, the supply of goods / services, etc., and the special conditions etc. ▪ Payment to the supplier(s) of the original invoice. ▪ Submit the payment claim including an interim report and copy of the invoices to the NCU and/or Intermediate Body. The payment claim comprises eligible costs incurred during a given period. The interim report includes information on financial and physical progress, a comparison of actual with planned expenses, an update on progress status, while confirming the co-financing. Any deviation has to be justified and corrective measures suggested. Interim reports are due at least every six months. 	Responsible: Executing Agency

kopíemi veškeré podpůrné dokumentace a průběžnou zprávou. NKJ a/nebo Zprostředkující subjekt ověří úplnost a potvrdí správnost předložených dokumentů. Platební orgán předloží žádosti o refundaci Švýcarsku ke schválení a proplacení.

Podrobný postup refundace vyplývá z Dohod o Projektu a musí, není-li uvedeno jinak, odpovídat těmto krokům:

Čís.	Kroky	Aktivity	Organizace
1.	Vystavení originálu faktury	Vystavení originálu faktury.	Zodpovídá: Dodavatel výrobku nebo služby; smluvní dodavatel, konzultant, organizace (žadatel)
2.	Kontrola originálu faktury a vypracování žádosti o platbu	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Zkontrolujte originál faktury s ohledem na specifikace Dohody o Projektu, Dohody o implementaci, smlouvy o dodávce zboží / služeb a dohodnuté tarify. ▪ Ověřte správnost provedení (množství a kvalita) práce, dodávky zboží / služeb atd. a zvláštních podmínek atd. ▪ Platba dodavatelí(ům) dle originálu faktury. ▪ Předložte žádost o platbu včetně Průběžné zprávy a kopie faktur NKJ a/nebo Zprostředkujícímu subjektu. Žádost o platbu obsahuje oprávněné náklady vynaložené v průběhu daného období. Průběžná zpráva obsahuje informace o finančním a fyzickém postupu, srovnání aktuálního stavu s plánovanými výdaji, aktualizaci fáze implementace projektu a potvrzení spolufinancování. Jakékoli odchylky musí být odůvodněny a musí být navržena nápravná opatření. Průběžné zprávy se předkládají minimálně za období šesti měsíců. 	Zodpovídá: Prováděcí agentura

3.	Certification of the payment claims to the Paying Authority and pre-financing payments	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Check the conformity of the payment claim with the Framework Agreement, the Project Agreement and the Implementation Agreement, including possible double-financing. ▪ Verify the completeness of the documentation (i.e. copy of invoices and other accounting documents) and the relevance of the interim report. If necessary, verify the correctness of the use of funds by means of fact-finding missions. ▪ Payment to the Executing Agency. ▪ Certify the correctness and legality of the payment claims to the Paying Authority. ▪ Transmit to Switzerland a copy of the related documentation, such as interim, annual and completion reports (cp. 3.5, 3.6), audit reports, or their consolidated summary as requested in the Project Agreement. 	<p>Responsible: NCU and/or Intermediate Body</p> <p>Responsible: Paying Authority</p>
4.	Submission of the reimbursement request to Switzerland	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Check the formal conformity of the payment claims. ▪ Submit the reimbursement requests to Switzerland and confirm the compliance with supporting documentation and contractual agreements. 	Responsible: Paying Authority
5.	Payment from Switzerland to the Czech Republic	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Check the conformity of reimbursement requests and supporting documentation. ▪ Transfer the requested amount to the Paying Authority within 30 days. ▪ Ex-post payment to the relevant body which pre-financed the requested amount 	<p>Responsible: Switzerland</p> <p>Responsible: Paying Authority</p>

In particular cases, other payment procedures may be defined by the Parties in the respective Project Agreements.

The final date for eligibility of costs shall be specified in the Project Agreement. It shall be 12 months after the scheduled date for Project completion, but shall not be later than ten years after the approval of the Contribution by the Swiss Parliament according to Article 3 of the Framework Agreement. Final reimbursement requests must have been received by Switzerland not later than six months after the final date of eligibility.

3.	Ověření žádosti o platbu Platebnímu orgánu a výplata před-financování	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Zkontrolujte, zda žádost o platbu odpovídá Rámcové dohodě, Dohodě o Projektu a Dohodě o implementaci, včetně případného duplicitního financování. ▪ Ověřte úplnost dokumentace (tj. kopie faktur a jiné účetní dokumenty) a relevanci průběžné zprávy. Pokud je potřeba, ověřte správnost používání prostředků prostřednictvím návštěv za účelem zjišťování skutečností. ▪ Platba Prováděcí agentuře. ▪ Ověřte správnost a zákonnost žádostí o platbu Platebnímu orgánu. ▪ Předějte Švýcarsku kopie související dokumentace jako např. průběžných, ročních a konečných zpráv (Srovnej 3.5, 3.6), kontrolních zpráv, popř. jejich společný souhrn, podle požadavků vyplývajících z dohody o Projektu. 	<p>Zodpovídá: NKJ a/nebo Zprostředkující subjekt</p> <p>Zodpovídá: Platební orgán</p>
4.	Předložení žádosti o refundaci Švýcarsku	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Zkontrolujte formální soulad žádostí o platbu s požadavky. ▪ Předložte Švýcarsku žádosti o refundaci a potvrďte, že jsou v souladu s podklady a smluvními dohodami. 	Zodpovídá: Platební orgán
5.	Platba ze strany Švýcarska České republice	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Zkontrolujte soulad žádostí o refundaci a podkladů s požadavky. ▪ Převedte požadovanou částku Platebnímu orgánu do 30 dnů. ▪ Ex-post platba příslušnému orgánu, který požadovanou částku před-financoval. 	<p>Zodpovídá: Švýcarsko</p> <p>Zodpovídá: Platební orgán</p>

Ve zvláštních případech mohou Strany v příslušných Dohodách o Projektu vymezit jiný způsob placení.

Konečné datum pro oprávněnost nákladů bude specifikováno v Dohodě o Projektu. Toto datum bude 12 měsíců po plánovaném datu dokončení Projektu, ale nesmí překročit deset let od schválení Příspěvků Švýcarským parlamentem podle Článku 3 Rámcové dohody. Žádosti o konečné refundace musí Švýcarsko obdržet nejpozději šest měsíců od konečného data oprávněnosti nákladů.

In the case of irregularities, Switzerland is entitled to stop reimbursements immediately, to instruct the NCU to stop payments from the Swiss Contribution and to ask repayment of illegitimately paid reimbursements at any stage of the Project. The reasons for the respective instructions shall be communicated in writing to the NCU and other partners involved.

5. Roles and Responsibilities

The roles and responsibilities of the main actors are outlined below. Project Agreements will contain more detailed responsibilities and activities tailored to the individual case.

5.1 The National Coordination Unit

The NCU is responsible for the overall Swiss-Czech Cooperation Programme orientation and for the identification, planning, implementation, financial management, controlling and evaluation of Projects, as well as for the use of funds under the Contribution in accordance with the Framework Agreement. This includes to:

- Ensure the adoption of the necessary national legal documents on the implementation and monitoring of Projects;
- Coordinate the Swiss Contribution with other contributions, with the National Strategic Reference Framework and with the operational programmes;
- Ensure that the appropriate provisions are included in the National/Regional/Local Budget in order to safeguard that claimants have the necessary funds;
- Confirm that the co-financing part has been provided according to the Project Agreement;
- Ensure that there is no double financing of any part of the Project by any other source of funds;
- Ensure the organisation of calls for, the collection of and the appraisal of Project proposals;
- Establish a consultative monitoring committee, in which at least the NCU, the regions, the civil society, the private sector and the Swiss Embassy are represented;
- Select the project proposals to be submitted to Switzerland in consultation with the monitoring committee;
- Submit well documented Final Project Proposals to Switzerland resulting from approved Project outlines;
- Supervise and steer the implementation of Projects in accordance with the Project Agreements and the Implementation Agreements by the establishment of an adequate check and monitoring system;
- Check the invoices received from the Executing Agencies and verify the sufficiency of documentation;
- Submit payment claims to the Paying Authority and certify their correctness and legality;
- Ensure the efficient and correct use of available funds;
- Verify in each Project if the value added tax (VAT) can be recovered by the Executing Agency and to inform the Swiss authorities accordingly in the form of a declaration by the applicant as part of the Project documentation;
- Ensure the financial control, including complete and sufficient audit trails in all involved institutions;
- Provide a yearly overall financial statement on all transfers of funds between Switzerland and the Paying Authority on one side and between the Paying Authority and all national involved bodies (e.g. NCU, Intermediate Body, Executing Agency) on the other side;
- Ensure the discussion of audit results with the partners involved, including Switzerland, and the implementation of the decisions made based on the audit report;
- Ensure regular reporting to Switzerland on the implementation of Projects financed by the Contribution;
- Organise annual meetings at overall Swiss-Czech Cooperation Programme level in consultation with the Swiss Embassy and to present an annual report;

V případě nepoctivého jednání je Švýcarsko oprávněno okamžitě zastavit refundace, dát pokyn NKJ, aby zastavila platby ze švýcarského Příspěvků a požadovat vrácení neoprávněně vyplacených refundací v jakékoli fázi Projektů. Důvody pro uvedené pokyny budou písemně sděleny NKJ a dalším zainteresovaným partnerům.

5. Role a zodpovědnosti

Role a odpovědnosti hlavních aktérů jsou popsány níže. Dohody o Projektů budou obsahovat podrobnější vymezení odpovědností a činností, odpovídající jednotlivým případům.

5.1 Národní koordinační jednotka

NKJ celkově zodpovídá za orientaci Programu švýcarsko-české spolupráce a za identifikaci, plánování, realizaci, finanční řízení, kontrolu a hodnocení Projektů, jakož i za využívání prostředků na základě Příspěvků v souladu s Rámcovou dohodou. To zahrnuje:

- Zajistit přijetí nezbytných národních legislativních dokumentů týkajících se realizace a monitorování Projektů;
- Koordinaci švýcarského Příspěvků s jinými příspěvky, s Národním strategickým referenčním rámcem a s operačními programy;
- Zajistit, aby národní/regionální/lokální rozpočty obsahovaly příslušná ustanovení zaručující, že žadatelé budou mít nezbytné prostředky;
- Potvrzení, že výše spolufinancování byla zajištěna v souladu s Dohodou o Projektů;
- Zajistit, aby žádná část Projektů nebyla financována duplicitně z jiného zdroje financování;
- Zajistit organizování výzev k předkládání návrhů Projektů, jejich přijetí a posouzení
- Ustavit poradní monitorovací výbor, ve kterém budou minimálně zastoupeni NKJ, regiony, občanská společnost, soukromý sektor a švýcarské velvyslanectví;
- Na základě konzultace v monitorovacím výboru vybírat návrhy projektů, které budou předloženy Švýcarsku;
- Předkládat Švýcarsku dobře zdůvodněné konečné návrhy Projektů, zpracované na základě schválených záměrů Projektů;
- Dohlížet a řídit realizaci Projektů v souladu s Dohodami o Projektů a Dohodami o implementaci vytvořením adekvátního kontrolního a monitorovacího mechanismu;
- Kontrolovat faktury obdržené od Prováděcích agentur a ověřovat dostatečnost podkladů;
- Předkládat žádosti o platby Platebnímu orgánu a ověřovat jejich správnost a zákonnost;
- Zajistit efektivní a správné využívání disponibilních prostředků;
- Ověřit u každého Projektů, zda lze získat daň z přidané hodnoty (DPH) zpět od Prováděcí agentury a informovat o tom švýcarské úřady formou prohlášení žadatele, které bude součástí projektové dokumentace;
- Zajistit finanční kontrolu včetně kompletních a dostatečných postupů k následnému auditu (audit trail) ve všech zainteresovaných institucích;
- Poskytování každoročního celkového finančního výkazu o všech převodech prostředků mezi Švýcarskem a Platebním orgánem na straně jedné a mezi Platebním orgánem a všemi zainteresovanými národními orgány (např. NKJ, Zprostředkujícím subjektem, Prováděcí agenturou) na straně druhé;
- Zajistit projednání výsledků auditu se zainteresovanými partnery včetně Švýcarska a implementaci rozhodnutí přijatých na základě kontrolní zprávy;
- Zajistit pravidelné podávání zpráv Švýcarsku o realizaci Projektů financovaných z Příspěvků;
- Na základě konzultace se švýcarským velvyslanectvím pořádat výroční zasedání na celkové úrovni Programu švýcarsko-české spolupráce a prezentovat výroční zprávu;

- Be responsible for the reimbursement to Switzerland of unduly paid sums financed by the Contribution;
- Ensure information and publicity about the Swiss-Czech Cooperation Programme;
- Ensure storing of all relevant documents relating to Projects implemented within the Swiss-Czech Cooperation Programme for 10 years after the completion of Projects.

The NCU can delegate part of the tasks and responsibilities mentioned above to one or more Intermediate Bodies and Executing Agencies.

5.2 Intermediate Body

Intermediate Body means any legal public or private entity which acts under the responsibility of the NCU or which carries out duties on behalf of the NCU with regard to Executing Agencies implementing Projects.

The main tasks of the Intermediate Bodies are to:

- Call for and collect Project proposals, review compliance with the requirements for Project proposals (Chapter 2) and assess the quality of applications submitted;
- Submit Project proposals with appraisal reports to the NCU;
- Implement tender processes or delegate this task to an Executing Agency;
- Ensure that the appropriate provisions are included in the National/Regional/Local Budget in order to safeguard that claimants have the necessary funds;
- Supervise and steer the implementation of Projects in accordance with the Project Agreements and the Implementation Agreements, and carry out the necessary controls;
- Check the invoices received from the Executing Agencies, verify the authenticity and correctness of submitted documents as well as the eligibility of costs on payment claims;
- Certify invoices and submit certified invoices to the NCU or to the Paying Authority;
- Report to the NCU on the progress of Project implementation;
- Check for irregularities and report them to the NCU and NAA;
- Ensure storing of all relevant documents related to Projects implemented within the Swiss-Czech Cooperation Programme for 10 years after the completion of Projects.

5.3 Executing Agency

An Executing Agency is any public authority, any public or private corporation as well as any organization, recognized by the Parties and mandated to implement a specific Project financed under this Framework Agreement. Consequently, the Executing Agency is the contracting party for service and supply contracts in the framework of approved Projects.

The Project Agreement shall contain the name of the Executing Agency. Its tasks and responsibilities shall be defined in the Implementation Agreement.

5.4 Paying Authority

The Paying Authority is responsible for ensuring appropriate financial control over the use of the Swiss Contribution. It shall in particular:

- Check the formal conformity of the payment claims;
- Submit the respective reimbursement requests to Switzerland;
- Keep accounts of all reimbursement requests made to Switzerland;
- Report periodically to the NCU on financial flows.

It verifies their application by the NCU, the Intermediate Bodies and the Executing Agencies. The Paying Authority ensures that payments are made to the claimants within the specified deadlines.

- Odpovídat za vrácení neoprávněně vyplacených prostředků z Příspěvku Švýcarsku;
- Zajistit informovanost a publicitu Programu švýcarsko-české spolupráce;
- Zajistit archivaci všech relevantních dokumentů týkajících se Projektů v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce po dobu 10 let po skončení Projektů.

NKJ může delegovat některé z výše uvedených úkolů a odpovědností jednomu nebo více Zprostředkujícím subjektům a jedné nebo více Prováděcím agenturám.

5.2 Zprostředkující subjekt

Zprostředkující subjekt znamená jakoukoli veřejnou nebo soukromou právnickou osobu, která jedná na základě odpovědnosti NKJ nebo která vykonává povinnosti jménem NKJ vůči Prováděcím agenturám realizujícím Projekty.

Hlavní úkoly Zprostředkujících subjektů jsou:

- Vyzývat k předkládání a shromažďovat návrhy Projektů, kontrolovat jejich soulad s požadavky na návrh Projektu (Kapitola 2) a posuzovat kvalitu předložených žádostí;
- Předkládat návrhy Projektů s hodnotícími zprávami NKJ;
- Provádět výběrová řízení nebo tento úkol delegovat na Prováděcí agenturu;
- Zajistit, aby národní/regionální/lokální rozpočty obsahovaly příslušná ustanovení zaručující, že žadatelé budou mít nezbytné prostředky;
- Kontrolovat a řídit realizaci Projektů v souladu s Dohodami o Projektu a Dohodami o implementaci a provádět potřebné kontroly;
- Kontrolovat faktury obdržené od Prováděcích agentur, ověřovat pravost a správnost předložených dokumentů, jakož i oprávněnost nákladů žádostí o platby;
- Ověřovat faktury a předkládat ověřené faktury NKJ nebo Platebnímu orgánu;
- Podávat NKJ zprávy o postupu realizace Projektů;
- Kontrolovat nesrovnalosti a hlásit je NKJ a NKO;
- Zajistit archivaci všech relevantních dokumentů týkajících se Projektů realizovaných v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce po dobu 10 let po skončení Projektů.

5.3 Prováděcí agentura

Prováděcí agentura znamená jakýkoli úřad veřejné správy, jakoukoli veřejnou nebo soukromou právnickou osobu, jakož i jakoukoli organizaci uznanou Stranami a pověřenou realizací konkrétního Projektu financovaného na základě této Rámcové dohody. Z toho vyplývá, že Prováděcí agentura je smluvní stranou ve smlouvách o dodávkách zboží a služeb v rámci schválených Projektů.

Dohoda o projektu musí obsahovat název Prováděcí agentury. Její úkoly a odpovědnosti budou vymezeny v Dohodě o implementaci.

5.4 Platební orgán

Platební orgán odpovídá za zajištění vhodných finančních kontrol využívání švýcarského Příspěvku. Jeho úkolem je především:

- Kontrolovat formální soulad žádostí o platby s požadavky;
- Předkládat Švýcarsku příslušné žádosti o refundaci;
- vést účty o všech žádostech o refundaci podaných Švýcarsku;
- Pravidelně podávat NKJ zprávy o finančních tocích.

Prověřuje jejich provádění ze strany NKJ, Zprostředkujících subjektů a Prováděcích agentur. Platební orgán zajišťuje, že platby žadatelům jsou prováděny v určených lhůtách.

5.5 National Audit Authority

The National Audit Authority (NAA) is a central administrative body responsible for ensuring effective functioning of managerial and control systems, including frauds and irregularities prevention.

The main tasks of the NAA are to:

- Ensure an adequate auditing function;
- Provide competent authorities with methodology for audit performance
- Establish an annual system audit and control plan, which takes Swiss requirements into account;
- Perform audits within the implementation structure of the Cooperation Programme between Switzerland and the Czech Republic and report to Switzerland;
- Submit yearly a summary with conclusions and recommendations of all audit reports of the financed Projects. The NAA presents in an annex all original conclusions and recommendations of the audit reports;
- Provide Swiss authorities or mandatees that are mandated to act on their behalf with their assistance;
- Ensure storing of all report from audits performed by audit organisations related to Projects implemented within the Swiss-Czech Cooperation for ten years after the completion of Projects
- Ensure immediate reporting of any irregularities to Switzerland.

The competent authorities with the full support of the Government of the Czech Republic shall investigate alleged cases of fraud or irregularity. Proven cases of fraud shall be prosecuted accordingly to existing regulations.

5.6 Audit Organisation

If not otherwise specified in the Project Agreement, for each Project an audit organisation is appointed by the National Audit Authority. For Technical Assistance, Block Grants, the Project Preparation Facility and Scholarships different audit procedures may apply. The audit organisation has to be a public institution or a private company of recognised professional reputation which operates in line with international auditing standards.

The audit organisation has to be mentioned in the Project Agreement. The scope of the audit will be defined in an annex to the Project Agreement. In case of external audit, the costs are eligible for reimbursement and must be included in the Project budget. Costs of internal audits are borne by the respective audit organisation.

If not otherwise specified in the Project Agreement, the audit organisation shall carry out intermediary financial audit(s) for Projects lasting longer than two years and exceeding the amount of CHF 500'000 and a Final Financial Audit of the Projects according to international auditing standards. In doing so, it shall verify the correct use of funds, make recommendations to strengthen the control system and report any actual or alleged fraud or irregularity. These financial audit report are transmitted to the NAA. The competent authorities with the full support of the Government of the Czech Republic shall investigate alleged cases of fraud or irregularity. Proven cases of fraud shall be prosecuted accordingly to existing regulations.

5.7 Swiss Embassy

The Swiss Embassy is the official representation of Switzerland. Referring to the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme, its function is to:

- Facilitate contacts; assure the liaison and the networking between partners;

5.5 Národní kontrolní orgán

Národní kontrolní orgán (NKO) je ústředním administrativním orgánem, který odpovídá za zajištění efektivního fungování řídicích a kontrolních systémů včetně prevence podvodů a nesrovnalostí.

Hlavní úkoly NKO jsou:

- Zajistit adekvátní kontrolní funkci;
- Poskytovat kompetentním orgánům metodologii pro provádění kontrol
- Vytvořit výroční systémový audit a kontrolní plán, který bude zohledňovat požadavky Švýcarska;
- Provádět kontroly v rámci realizační struktury Programu spolupráce mezi Švýcarskem a Českou republikou a podávat zprávy Švýcarsku;
- Každoročně předkládat shrnutí všech kontrolních zpráv o financovaných Projektech včetně závěrů a doporučení. NKO v příloze předkládá původní závěry a doporučení kontrolních zpráv;
- Poskytovat asistenci švýcarským orgánům nebo pověřeným subjektům oprávněným jednat jejich jménem;
- Zajistit archivování všech zpráv z kontrol provedených kontrolními organizacemi, týkajících se Projektů realizovaných v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce, a to po dobu deseti let po skončení Projektů;
- Zajistit okamžité nahlášení jakýchkoli nesrovnalostí Švýcarsku.

Kompetentní orgány s plnou podporou vlády České republiky vyšetřují domnělé případy podvodů nebo nesrovnalostí. Prokázané případy podvodů jsou stíhány v souladu se stávající legislativou.

5.6 Kontrolní organizace

Národní kontrolní orgán stanoví pro každý Projekt kontrolní organizaci, není-li ve Smlouvě o Projektu uvedeno jinak. Pro Technickou asistenci, Blokované granty, Fond na přípravu projektů a Fond na stipendia mohou platit jiné kontrolní mechanismy. Kontrolní organizace musí být veřejná instituce nebo soukromá firma s uznávanou profesionální reputací, která pracuje v souladu s mezinárodními kontrolními standardy.

Kontrolní organizace musí být uvedena v Dohodě o Projektu. Rozsah kontroly bude uveden v příloze k Dohodě o Projektu. V případě externího auditu tvoří náklady oprávněné náklady, které budou proplaceny a které musí být zahrnuty do rozpočtu daného Projektu. Náklady na interní audity nese příslušná kontrolní organizace.

Není-li v Dohodě o Projektu uvedeno jinak, provádí kontrolní organizace průběžnou/é finanční kontrolu/y u Projektů, které trvají déle než dva roky a které překračují částku 500 000 CHF a Závěrečnou finanční kontrolu Projektů v souladu s mezinárodními kontrolními standardy. Při tom ověřuje správné využívání prostředků, předkládá doporučení ke zpřísnění kontrolního systému a hlásí jakékoli skutečné nebo domnělé podvody a nesrovnalosti. Tyto finanční kontrolní zprávy jsou předány NKO. Kompetentní orgány vyšetřují s plnou podporou vlády České republiky domnělé případy podvodů nebo nesrovnalostí. Prokázané případy podvodů jsou stíhány v souladu se stávající legislativou.

5.7 Švýcarské velvyslanectví

Švýcarské velvyslanectví je oficiálním reprezentantem Švýcarska. V souvislosti s implementací Programu švýcarsko-české spolupráce je jeho funkcí:

- Napomáhat kontaktům; zajišťovat navazování vztahů a vytváření sítí mezi partnery;

- Inform and give advice to partners on procedures and conditions of the Contribution;
- Transmit official information and proposals to and from the Swiss authorities;
- Organise, together with the NCU, missions of Swiss delegations;
- Participate in meetings on the overall Swiss-Czech Cooperation Programme;
- Provide information to the general public on the Swiss-Czech Cooperation Programme and the Contribution;
- Participate in the consultative monitoring committee as an observer.

5.8 Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and State Secretariat for Economic Affairs (SECO)

On the Swiss side, there are two competent authorities for the Swiss-Czech Cooperation Programme: SDC and SECO. Their main tasks are to:

- Ensure the strategic and operational steering at the overall Swiss-Czech Cooperation Programme level;
- Participate in the annual meetings organised by the NCU;
- Engage in a regular dialogue with the NCU and the other partners involved on the identification and the implementation of Projects as well as on the progress of the overall Swiss-Czech Cooperation Programme;
- Provide support for Project identification and preparation;
- Decide on the financing of Projects submitted for funding;
- Decide on overall Swiss-Czech Cooperation Programme issues;
- Supervise the overall Swiss-Czech Cooperation Programme development through field visits and reviews;
- Network with the national and international actors relevant to the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme;
- Administrate the Swiss-Czech Cooperation Programme on the Swiss side.

Switzerland may delegate some of these tasks to the Swiss Embassy.

6. Special Provisions for Financial Assistance

Repayments and redemptions from financial instruments benefiting the private sector (including credit lines, guarantee schemes, equity participation and loans) are to be dealt with as follows:

- Provided that the contribution for financial assistance is redeemed (credit lines, equity participation and loans), the value of the principal shall be transferred upon maturity to any institution aiming at the same overall objective agreed upon by the two Parties.
- The same shall apply to amounts committed as guarantees, provided that the funds have not been called upon during the life of the instrument.

The modalities, including the transfer of the ownership, shall be laid down in the respective Project Agreement or by exchange of letters.

- Informovat a radit partnerům ohledně postupů a podmínek Příspěvků;
- Předávat oficiální informace a návrhy švýcarským orgánům a zpět;
- Organizovat, společně s NKJ, návštěvy švýcarských delegací;
- Účastnit se zasedání týkajících se Programu švýcarsko-české spolupráce jako celku;
- Poskytovat obecné veřejnosti informace o Programu švýcarsko-české spolupráce a o Příspěvků;
- Účastnit se poradního monitorovacího výboru jako pozorovatel.

5.8 Švýcarská agentura pro rozvoj a spolupráci (SDC) a Státní kancelář pro hospodářské záležitosti (SECO)

Na švýcarské straně jsou dva kompetentní orgány pro Program švýcarsko-české spolupráce: SDC a SECO. Jejich hlavní úkoly jsou:

- Zajišťovat strategické a operativní řízení na úrovni Programu švýcarsko-české spolupráce jako celku;
- Účastnit se výročních zasedání organizovaných NKJ;
- Angažovat se v pravidelném dialogu s NKJ a dalšími partnery podílejícími se na identifikaci a realizaci Projektů a na postupu Programu švýcarsko-české spolupráce jako celku;
- Poskytovat podporu při identifikaci a přípravě Projektů;
- Rozhodovat o financování Projektů předložených k financování;
- Rozhodovat o otázkách Programu švýcarsko-české spolupráce jako celku;
- Dohlížet na rozvoj Programu švýcarsko-české spolupráce jako celku prostřednictvím návštěv v terénu a revizí;
- Propojovat se do sítě s národními a mezinárodními aktéry relevantními pro implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce;
- Zajišťovat administrativu Programu švýcarsko-české spolupráce na švýcarské straně.

Švýcarsko může delegovat některé z těchto úkolů švýcarskému velvyslanectví.

6. Zvláštní ustanovení o finanční asistenci

Se splátkami a kompenzacemi z finančních nástrojů ve prospěch soukromého sektoru (včetně čerpání finančních úvěrů, programů poskytování záruk, podílů na majetku a půjček) je nutno zacházet takto:

- Pokud je příspěvek na finanční asistenci splacen (čerpání finančních úvěrů, podíly na majetku a půjčky), hodnota jistiny bude ve lhůtě splatnosti převedena na jakoukoli instituci směřující ke stejnému celkovému cíli, na kterém se dohodly obě Strany.
- Totéž platí i pro částky poskytnuté jako záruky za předpokladu, že o prostředky nebylo požádáno (nebyly použity k plnění záruky) během existence nástroje.

Formy, včetně převodu vlastnictví, budou stanoveny v příslušné Dohodě o Projektu nebo výměnou dopisů.

Annex 3: Rules and Procedures for Block Grants, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund in the Framework of the Swiss-Czech Cooperation Programme

Annex 3 is an integral part of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme. Annex 3 describes definition and purpose, selection of Intermediate Bodies, content of agreements, eligibility of costs and co-financing as well as roles and responsibilities for:

- A. Block Grant**
- B. Project Preparation Facility**
- C. Technical Assistance Fund**
- D. Scholarship Fund**

A. Block Grant

1. Definition and purpose

Block Grants are funds, set up for a clearly defined purpose, providing assistance to organizations or institutions, facilitating a cost-effective administration in programmes with many small projects.

Block Grants may be established on national, regional or local level. They enable organisations or institutions to: address pertinent issues through small projects and enhance their capacities.

In general, small projects shall: have a non-profit character and be in the range of 10'000.- to 100'000.- Swiss francs.

2. Selection of the Block Grant Intermediate Body

A Block Grant Intermediate Body may be a public or private sector body or a non-governmental organisation constituted as a legal entity in the Czech Republic and operating in the public interest.

In principal, the Block Grant Intermediate Body should have strong ties either to the sector and/or the geographic region in which a Block Grant is to be implemented.

The selection of the Block Grant Intermediate Body may follow a two step procedure agreed between the National Coordination Unit (NCU) and the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC). Applicants may submit an outline of the envisaged Block Grant before submitting a complete application. Outlines and full applications shall be commented by the NCU and submitted to SDC for approval.

SDC shall assess whether a proposed Block Grant Intermediate Body is suitable for granting assistance and whether the suggested implementation set-up is adequate. Based on the

Příloha 3: Pravidla a postupy pro Blokové granty, Fond na přípravu projektů, Fond technické asistence a Fond na stipendia v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce

Příloha 3 tvoří nedílnou součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou o implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce. Příloha 3 vymezuje definice a účel, výběr Zprostředkujících subjektů, obsah dohod, kritéria pro oprávněnost nákladů a spolufinancování, jakož i úkoly a odpovědnosti pro:

- A. Blokový grant**
- B. Fond na přípravu projektů**
- C. Fond technické asistence**
- D. Fond na stipendia**

A. Blokový grant

1. Definice a účel

Blokové granty jsou fondy založené pro jasně vymezený účel, poskytující pomoc organizacím nebo institucím, podporující nákladově efektivní řízení programů zahrnujících množství malých projektů.

Blokové granty mohou být zřizovány na národní, regionální nebo lokální úrovni. Umožňují organizacím nebo institucím reagovat na otázky, které se jich týkají, prostřednictvím malých projektů a zvýšit své kapacity.

Malé projekty musí mít v zásadě neziskový charakter a musí se pohybovat v rozmezí od 10 000 do 100 000 švýcarských franků.

2. Výběr Zprostředkujícího subjektu Blokového grantu

Zprostředkujícím subjektem Blokového grantu může být subjekt veřejného nebo soukromého sektoru nebo nevládní organizace, založené jako právnické osoby v České republice a činné ve veřejném zájmu.

V zásadě by Zprostředkující subjekt Blokového grantu měl mít silné vazby buď na daný sektor a/nebo na geografický region, ve kterém bude Blokový grant realizován.

Výběr Zprostředkujícího subjektu Blokového grantu může probíhat v rámci dvoustupňového procesu, na kterém se dohodnou Národní koordinační jednotka (NKJ) a Švýcarská agentura pro rozvoj a spolupráci (SDC). Uchazeči mohou před předložením kompletní žádosti předložit záměr zamýšleného Blokového grantu. Záměry a kompletní žádosti okomentuje NKJ a odevzdá SDC ke schválení.

SDC posoudí, zda navržený Zprostředkující subjekt je vhodný pro poskytnutí podpory a zda je navržený způsob implementace adekvátní. Na základě tohoto posouzení poskytne SDC zpětnou

assessment, SDC shall provide feedback to the NCU and the Block Grant Intermediate Body and shall decide on the financing of the Block Grant.

3. Block Grant Agreement

For each Block Grant, an agreement shall be prepared by the NCU based on a standard Block Grant Agreement provided by SDC. The Block Grant Agreement shall be signed by the NCU, SDC and the selected Block Grant Intermediate Body (if relevant). The content of the Block Grant Agreement shall include i.a.:

- Objectives of the Block Grant;
- Organisational structure, roles and responsibilities (incl. constitution of a steering and small project approval committee);
- Procedures for the assessment and selection of small projects (incl. selection criteria);
- Co-financing rules and procedures;
- Implementation schedule;
- Budget and financial planning (incl. management costs);
- Disbursement and audit procedures;
- Monitoring and steering;
- Reporting;
- Publicity measures.

4. Eligibility of costs and co-financing

Eligible costs for the management and administration of the Block Grant shall be defined in the Block Grant Agreement.

Small projects implemented by the Block Grant Intermediate Body on its own are not eligible for funding by the Block Grant.

The Block Grant's contribution to small projects shall be determined on a case-by-case basis and may reach up to 100%.

Support by the Block Grant shall not replace subsidised facilities and bank loans.

5. Roles and Responsibilities

Roles and responsibilities of the NCU include:

- Propose the establishment of Block Grants;
- Ensure the establishment of Block Grants including invitation or call for proposals, Block Grant Intermediate Body pre-selection, preparation of agreement;
- Ensure the supervision of Block Grants by establishing adequate monitoring, steering and auditing systems;
- Establish financial control mechanisms
- Nominate a representative in the steering and small project approval committee;
- Control the efficient and effective use of the Block Grants;
- Ensure regular reporting to SDC on the implementation progress of Block Grants;
- Ensure inclusion of the Block Grants in the general publicity on the Contribution.

Roles and responsibilities of the National Audit Authority (NAA) include:

- Ensure auditing and follow-up to audit recommendations;
- Ensure immediate reporting to SDC in case of any irregularities.

vazbu NKJ a Zprostředkujícímu subjektu Blokového grantu a přijme rozhodnutí ohledně financování Blokového grantu.

3. Dohoda o Blokovém grantu

Pro každý Blokový grant připraví NKJ dohodu na základě standardní Dohody o Blokovém grantu, poskytnuté jí ze strany SDC. Dohodu o Blokovém grantu podepíší NKJ, SDC a vybraný Zprostředkující subjekt Blokového grantu (je-li relevantní). Dohoda o Blokovém grantu musí mimo jiné obsahovat toto:

- Cíle Blokového grantu;
- Organizační strukturu, úkoly a odpovědnosti (včetně zřízení řídicího výboru pro schvalování malých projektů);
- Postupy hodnocení a výběru malých projektů (včetně výběrových kritérií);
- Pravidla spolufinancování a postupy;
- Harmonogram implementace;
- Rozpočet a finanční plán (včetně nákladů na management);
- Postupy pro platby a audit;
- Monitoring a řízení;
- Podávání zpráv;
- Zajišťování publicity.

4. Uznatelnost nákladů a spolufinancování

Uznatelné náklady na management a správu Blokového grantu musí být vymezeny v Dohodě o Blokovém grantu.

Malé projekty realizované samotným Zprostředkujícím subjektem Blokového grantu nejsou uznatelné pro financování z Blokového grantu.

Příspěvek Blokového grantu na malé projekty musí být stanoven případ o případu a může dosáhnout až 100 %.

Podpora z Blokového grantu nesmí nahrazovat existující dotace a bankovní úvěry.

5. Úkoly a zodpovědnosti

Úkoly a zodpovědnosti NKJ zahrnují:

- Navrhovat zřizování Blokových grantů;
- Zajišťovat zřizování Blokových grantů včetně pozvání nebo výzvy k předkládání návrhů, před-výběru Zprostředkujícího subjektu Blokového grantu, přípravy dohody;
- Zajišťovat dohled nad Blokovými granty vytvořením adekvátního monitorovacího, řídicího a auditního systému;
- Vytvořit mechanismy finanční kontroly;
- Nominovat zástupce do řídicího výboru pro schvalování malých projektů;
- Kontrolovat účelné a účinné využívání Blokových grantů;
- Zajistit pravidelné předkládání zpráv SDC o postupu implementace Blokových grantů;
- Zajistit zahrnutí Blokových grantů do celkové publicity Příspěvku.

Úkoly a odpovědnosti Národního kontrolního orgánu (NKO) zahrnují:

- Zajišťovat doporučení pro audity a pro sledování opatření přijatých na základě výsledků auditů;
- Zajistit okamžité nahlášení jakékoli nesrovnalosti SDC.

Roles and responsibilities of the Block Grant Intermediate Body include:

- Overall management of the Block Grant;
- Establish a steering and small project approval committee and act as its secretary
- Establish an adequate financial and operational controlling system for small project implementation;
- Call for and collect proposals for small projects, review compliance with the proposal requirements and establish selection recommendations;
- Establish contracting arrangements with the organisations and institutions implementing the small projects;
- Apply controlling systems and intervene if required. Inform the NCU on irregularities immediately;
- Report to the NCU. Reporting includes at least an annual progress report and financial reports;
- Publicity on the Block Grant implementation.

Roles and responsibilities of the steering and small project approval committee include:

- Select small projects for implementation;
- Discuss progress reports;
- Review and adapt small project selection criteria.

Roles and responsibilities of SDC include:

- Approve in principle the establishment of Block Grants;
- Provide feedback on outlines for Block Grants;
- Decide on the financing of Block Grants;
- Nominate a representative or an observer in the steering and small project approval committee;
- Monitor implementation progress on a general level;
- Assess and discuss implementation progress with the NCU based on annual reporting by the NCU.

Roles and responsibilities may periodically be reviewed. A first review shall take place during the first annual meeting of the Parties.

B. Project Preparation Facility

1. Definition and purpose

A "Project Preparation Facility" provides financial support for the preparation of the Final Project Proposals (e.g. feasibility studies, environmental impact assessments, etc.).

2. Request and approval procedures

A request for financial support within the Project Preparation Facility must be part of the Project outline (cf. Annex 2, Chapter 2.1).

SDC or SECO shall assess whether the requested assistance for project preparation is suitable for financial support.

Úkoly a odpovědnosti Zprostředkujícího subjektu Blokového grantu zahrnují:

- Celkovou správu Blokového grantu;
- Zřídit řídicí výbor pro schvalování malých projektů a působit jako jeho tajemník
- Zřídit adekvátní systém finančních a provozních kontrol pro realizaci malých projektů;
- Vyzývat k předkládání a shromažďovat návrhy malých projektů, kontrolovat jejich soulad s požadavky na návrhy a navrhnout doporučení pro výběr;
- Uzávěřit smluvní dohody s organizacemi a institucemi, které realizují malé projekty;
- Uplatňovat kontrolní systémy a zasahovat v případě potřeby. Okamžitě informovat NKJ o nesrovnalostech;
- Podávat zprávy NKJ. Podávání zpráv sestává minimálně z jedné roční zprávy o postupu a z finančních zpráv;
- Publicitu implementace Blokového grantu.

Úkoly a odpovědnosti řídicího výboru pro schvalování malých projektů zahrnují:

- Výběr malých projektů, které budou realizovány;
- Projednávání zpráv o postupu;
- Kontrola a adaptace výběrových kritérií pro malé projekty.

Úkoly a odpovědnosti SDC zahrnují:

- Schválení v zásadě zřízení Blokových grantů;
- Poskytování zpětné vazby k záměrům Blokových grantů;
- Rozhodování o financování Blokových grantů;
- Nominování zástupce nebo pozorovatele do řídicího výboru pro schvalování malých projektů;
- Monitorování postupu realizace na všeobecné úrovni;
- Hodnocení a projednání postupu realizace s NKJ na základě výročních zpráv předložených NKJ.

Úkoly a odpovědnosti mohou být pravidelně revidovány. První revize proběhne při prvním výročním zasedání Smluvních stran.

B. Fond na přípravu projektů

1. Definice a účel

„Fond na přípravu projektů“ poskytuje finanční podporu na přípravu Konečných návrhů Projektů“ (např. studie proveditelnosti, hodnocení vlivu na životní prostředí atd.).

2. Požadavek a schvalovací proces

Požadavek o finanční podporu z Fondu na přípravu projektů musí být součástí záměru Projektu (Srovnej Příloha 2, Kapitola 2.1).

SDC nebo SECO musí posoudit, zda požadovaná asistence při přípravě projektu je vhodná k udělení finanční podpory.

The decision on the provision for financial support for the project preparation is part of the final decision by Switzerland on the Project outline.

3. Management of the Project Preparation Facility

The Intermediate Body of the Project Preparation Facility is the NCU.

4. Project Preparation Facility Agreement

The Project Preparation Facility Agreement shall be prepared and signed by the NCU on the Czech side and by SDC / SECO on the Swiss side. The content of the Project Preparation Facility Agreement shall include i.a.:

- Objectives of the Project Preparation Facility;
- Roles and responsibilities;
- Detailed listing of costs eligible for financing;
- Co-financing;
- Audit procedures, monitoring and reporting.

5. Co-financing

Financial means provided by the Project Preparation Facility require a minimum co-financing of 15% by the recipient or any third party. The co-financing rate shall be determined on a case-by-case basis.

C. Technical Assistance Fund

1. Definition and purpose

A Technical Assistance Fund may be established to contribute to some additional costs incurred by the Czech Republic for the efficient and effective implementation of the Contribution.

2. Eligible costs

Costs incurred by the Czech authorities for the management, implementation, monitoring and control of the Contribution are in general not eligible for financing. However, some costs incurred by the Czech authorities for tasks performed additionally and exclusively for the implementation of the Contribution are eligible for financing, if they belong to one of the following categories:

- a) Costs of committees established in the framework of the Swiss–Czech Cooperation Programme as the defined the Technical Assistance Fund Agreement;
- b) Training for potential Executing Agencies with the objective to prepare them for the Swiss Czech Cooperation Programme;
- c) Hiring of consultants for the review of Project proposals addressed to the NCU and the preparation of financing requests to Switzerland;
- d) Hiring of consultants for the monitoring and for the review of Projects financed by the Contribution and of the overall Swiss-Czech Cooperation Programme;

Rozhodnutí o poskytnutí finanční podpory na přípravu projektu je součástí konečného rozhodnutí o záměru Projektu ze strany Švýcarska.

3. Management Fondu na přípravu projektů

Zprostředkujícím subjektem Fondu na přípravu projektů je NKJ.

4. Dohoda o Fondu na přípravu projektů

Dohodu o Fondu na přípravu projektů připraví a podepíše NKJ na české straně a SDC / SECO na švýcarské straně. Dohoda o Fondu na přípravu projektů musí mj. obsahovat toto:

- Cíle Fondu na přípravu projektů;
- Úkoly a odpovědnosti;
- Podrobný seznam nákladů uznatelných pro financování;
- Spolufinancování;
- Auditní postupy, monitoring a podávání zpráv.

5. Spolufinancování

Finanční prostředky poskytované Fondem na přípravu projektů vyžadují spolufinancování příjemcem nebo jakoukoli třetí stranou minimálně ve výši 15 %. Podíl spolufinancování se posuzuje případ od případu.

C. Fond technické asistence

1. Definice a účel

Fond technické asistence může být zřízen za účelem přispívat na některé dodatečné náklady, vynaložené Českou republikou na efektivní a účelnou implementaci Příspěvků.

2. Uznatelné náklady

Náklady českých úřadů na management, implementaci a kontrolu Příspěvků nejsou zpravidla uznatelné pro financování. Avšak některé náklady, vynaložené českými úřady na úkoly vykonávané navíc a výhradně při implementaci Příspěvků, jsou uznatelné pro financování, pokud náleží do jedné z následujících kategorií:

- a) Náklady na výbory ustavené v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce, jak je stanoveno v Dohodě pro Fond technické asistence;
- b) Školení potenciálních Prováděcích agentur s cílem připravit je na Program švýcarsko-české spolupráce;
- c) Najímání konzultantů na posouzení návrhů Projektů předložených NKJ a přípravu žádostí o financování předkládaných Švýcarsku;
- d) Najímání konzultantů na monitorování a posuzování Projektů financovaných z Příspěvků a v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce obecně;

- e) Audits and on the spot checks of operations related to the Contribution, where this relates to activities above and beyond the normal obligations of the Czech Republic;
- f) Publicity measures related to the Contribution;
- g) Costs for the participation in meetings with Swiss authorities held outside of the Czech Republic;
- h) Translation costs of the NCU and Intermediate Bodies at the level of the management of the Swiss Contribution;
- i) Additional equipment, including software, specifically procured for the implementation of the Contribution.

3. Intermediate Body for the Technical Assistance Fund

The Intermediate Body of the Technical Assistance Fund is the NCU.

4. Technical Assistance Fund Agreement

The Technical Assistance Fund Agreement shall be prepared and signed by the NCU on the Czech side and by SDC / SECO on the Swiss side. The content of the Technical Assistance Fund Agreement shall include inter alia:

- Objectives of the Technical Assistance Fund;
- Detailed listing of costs eligible for financing;
- Organisational structure, roles and responsibilities;
- Procedures;
- Budget and financial planning;
- Audit procedures;
- Monitoring and steering;
- Reporting.

D. Scholarship Fund

1. Definition and purpose

A Scholarship Fund shall be established. It shall provide financing for educational and research scholarships for Czech students and researchers admitted at higher education and research institutions in Switzerland.

Educational scholarships shall enhance the development of high quality human resources, encourage networking and initiate cooperation among young academics.

Research scholarships shall promote excellence in research, allow outstanding personal achievements of junior and senior researchers, stimulate networking and enhance Swiss-Czech research cooperation. Research scholarships may be linked to the creation of trans-national teams and joint research projects.

- e) Audity a kontroly na místě operací, které se vztahují k Příspěvků, pokud jde o činnosti nad rámec běžných povinností České republiky;
- f) Zajišťování publicity vztahujících se k Příspěvků;
- g) Náklady na účast na jednáních se švýcarskými úřady, které se konají mimo Českou republiku;
- h) Náklady na překlady NKJ a Zprostředkujících subjektů na řídicí úrovni Příspěvků Švýcarska;
- i) Dodatečné vybavení, včetně softwaru, které bylo pořízeno speciálně za účelem implementace Příspěvků.

3. Zprostředkující subjekt pro Fond technické asistence

Zprostředkujícím subjektem pro Fond technické asistence je NKJ.

4. Dohoda o Fondu technické asistence

Dohoda o Fondu technické asistence musí být připravena a podepsána NKJ na české straně a SDC / SECO na švýcarské straně. Dohoda o Fondu technické asistence musí mj. obsahovat toto:

- Cíle Fondu technické asistence;
- Podrobný seznam nákladů uznatelných pro financování;
- Organizační strukturu, úkoly a odpovědnosti;
- Postupy;
- Rozpočet a finanční plán;
- Auditní postupy;
- Monitorování a řízení;
- Podávání zpráv.

D. Fond na stipendia

1. Definice a účel

Bude zřízen Fond na stipendia, který bude poskytovat finanční prostředky na vzdělávací a výzkumná stipendia pro české studenty a badatele přijaté na vyšší vzdělávací zařízení a do výzkumných institucí ve Švýcarsku.

Cílem studijních stipendií je podporovat rozvoj vysoce kvalifikovaných lidských zdrojů, podporovat navazování kontaktů a iniciovat spolupráci mezi mladými akademiky.

Cílem výzkumných stipendií je propagovat vysokou kvalitu výzkumu, umožňovat mimořádné osobní výkony badatelů na nižších a vyšších pozicích, stimulovat navazování kontaktů a podporovat švýcarsko-českou spolupráci v oblasti výzkumu. Výzkumná stipendia mohou být spojena s vytvářením nadnárodních týmů a společných výzkumných projektů.

2. Intermediate Body for the Scholarship Fund

The Intermediate Body for the management of a Scholarship Fund is a Swiss institution.

3. Scholarship Fund Agreement

The Scholarship Fund Agreement shall be prepared by the Intermediate Body. It shall be signed by the NCU on the Czech side and by the SDC on the Swiss side. The content of the Scholarship Fund Agreement shall include inter alia:

- Objectives of the Scholarship Fund;
- Detailed listing of costs eligible for financing;
- Organisational structure, roles and responsibilities;
- Procedures;
- Budget and financial planning;
- Audit procedures;
- Monitoring and steering;
- Reporting.

4. Eligible costs

Eligible costs include scholarships costs such as displacement, living expenses, insurance, matriculation fees, specific research and publication costs.

2. Zprostředkující subjekt Fondu na stipendia

Zprostředkujícím subjektem pro zajištění Fondu na stipendia bude švýcarská instituce.

3. Dohoda o Fondu na stipendia

Dohodu o Fondu na stipendia připraví Zprostředkující subjekt. Dohoda bude podepsána NKJ za českou stranu a SDC za švýcarskou stranu. Dohoda o Fondu na stipendia musí mimo jiné obsahovat toto:

- Cíle Fondu na stipendia;
- Podrobný seznam nákladů uznatelných pro financování;
- Organizační strukturu, úkoly a odpovědnosti;
- Postupy;
- Rozpočet a finanční plán;
- Kontrolní postupy;
- Monitorování a řízení;
- Podávání zpráv.

4. Uznatelné náklady

Uznatelné náklady zahrnují náklady na stipendium jako např. transfer, životní náklady, pojištění, poplatky za zápis do studia, specifické náklady na výzkum a publikování.

66**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dnem 10. března 2008 na základě ukončení jednání mezi Českou republikou a Iráckou republikou o sukcesi do dvoustranných mezinárodních smluv výměnou nót ze dne 19. prosince 2007 a 6. března 2008 pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Iráckou republikou následující dvoustranné mezinárodní smlouvy:

1. Protokol o vědecké a technické spolupráci mezi Československou republikou a Iráckou republikou (Bagdád, 14. prosince 1958),
2. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Irácké republiky o ustavení Stálého výboru pro hospodářskou, vědeckou a technickou spolupráci (Bagdád, 3. července 1978), oznámená pod č. 2/1979 Sb.,
3. Dohoda o spolupráci v oblasti cen mezi Federálním cenovým úřadem ČSSR a Ústřední cenovou organizací Irácké republiky (Praha, 22. září 1980),
4. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Irácké republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví (Bagdád, 21. dubna 1982), vyhlášená pod č. 83/1983 Sb.,
5. Všeobecná dohoda o hospodářské, vědecké a technické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Irácké republiky (Praha, 30. listopadu 1986).



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bra-tislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyza-konu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.